

# The Göttingen Campus and its Cooperation with China

哥廷根科研社区及与中国的合作





# The Göttingen Campus and its Cooperation with China

哥廷根科研社区及与中国的合作



# Greetings 致词

## China – Key Region in Internationalization

### 中国 —— 全球化舞台上的重要力量

2 The year 2014 is of particular significance for the co-operation of the University of Göttingen with modern China, because this year we look back on 30 years of intensive collaboration with Nanjing University and 25 successful years of the Sino-German Institute for Legal Studies (Göttingen-Nanjing). Furthermore, we will be inaugurating the Academic Confucius Institute Göttingen in cooperation with our Chinese partners Beijing Foreign Studies University and Nanjing University.

In the last few decades China has emerged as a new global player, politically, economically and scientifically. The Chinese reforms in the mid 1980s marked the starting point for a period of exceptionally rapid economic development, turning China into the second largest world economy. Beijing, Shanghai and many other cities and regions have grown into prosperous economic centres that attract investors and employees from all over the world. With this economic ascent China has

2014年在哥廷根大学与中国的合作历史上具有特殊的重要意义。今年，我们与南京大学的密切合作跨过30个年头，中德法学研究所（哥廷根大学—南京大学）亦已成立25周年。接下来，我们还将与北京外国语大学及南京大学中方合作伙伴合作，共同设立哥廷根学术型孔子学院。

在过去数十年里，中国成为全球政治、经济及科技领域的重要力量。20世纪80年代中期的改革开启了中国经济腾飞的时代。如今，中国已成为全球第二大经济体。北京、上海以及许多其他城市 and 地区逐渐发展成为繁荣的经济中心，吸引着世界各地人士前来投资就业。伴随经济崛起，中国已成为世界强国，全面融入国际社会。如今，在各国共同应对全球性挑战的过程中，中国是不可或缺的重要力量。

众多国家和组织深刻认识到中国正在发展壮大。哥廷根大学也很快认识到了中国的重要地位，



become a powerful nation integrated into the international community. Today, it is impossible to meet global challenges without the collaboration of China.

Many countries and organizations show strong awareness of these developments. The University of Göttingen was quick to recognize the great significance of China and has identified China as one of the key regions of its internationalization strategy. Over recent years, our University has extended its Chinese-German research projects, developed new joint study programmes, and increased the numbers of academics and students taking part in exchange programmes. In the years to come, we will continue to pursue this strategy. Our liaison office in China plays an important role in implementing these measures.

The Centre for Modern East Asian Studies (CeMEAS) is another cornerstone of the University's ongoing



并将中国视作其国际化战略中的关键地区之一。近年来，哥廷根大学将中德研究项目拓展至更多领域，开发了新的联合研究计划，增派更多学者和学生参加交换项目。未来几年内，我们将继续实行合作战略。我们的驻华代表处在贯彻合作措施方面扮演着重要角色。

现代东亚研究中心 (CeMEAS) 是哥廷根大学致力于亚太地区研究与教学的又一重要基石。该中心选派优秀学者研究现代中国面临的经济、文化、社会和法律问题，就相关话题开设学士、硕士和博士层次的前沿课程。现代东亚研究中心受益于中德长



commitment to the Asia-Pacific region. Highly qualified academics have been appointed to pursue research on economic, cultural, social and legal issues facing modern China, and to provide cutting-edge teaching at bachelor, master and doctoral levels on these topics. The CeMEAS benefits from a network of longstanding Chinese-German collaborations, such as the Sino-German Institute for Legal Studies (Göttingen/Nanjing) and the German-Chinese Institute for Intercultural German Studies and Cultural Comparison (Göttingen/Nanjing). Further local collaborations include joint projects, for example with the Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity in Göttingen. The Academic Confucius Institute Göttingen will further complement this network.

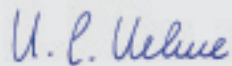
Some 50 cooperation projects in research and teaching, as well as numerous further, more informal collaborations provide evidence of the close ties between various

期合作网络，例如中德法学研究所（哥廷根大学—南京大学）和德中跨文化日耳曼学和文化比较研究所（哥廷根大学—南京大学）。现代东亚研究中心还开展包括联合项目在内的本地合作，例如与位于哥廷根的马克斯-普朗克宗教和种族多样性研究所的合作。哥廷根学术型孔子学院的成立将使这个中德合作网络变得更加牢固。

中国众多高校和研究机构与哥廷根大学和哥廷根科研社区下属研究机构保持着密切的合作关系，双方在研究和教学领域开展了约 50 个合作项目，同时深入开展更多非正式合作。哥廷根大学开设多门以中国为课题的学习课程，率先引进“对外汉语教学”专业学士和硕士项目，为有志成为汉语教师的学生提供学习机会。此外，下萨克森州州立暨哥廷根大学图书馆收藏大量中国、日本和韩国原版书籍、期刊和其他文献，是德国研究联合会“东亚虚拟图书馆”项目（Virtuelle Fachbibliothek Ostasien）的合作伙伴。

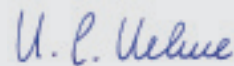
Chinese universities and research institutions and the University of Göttingen and the other institutions comprising the Göttingen Campus. Our University offers a wide range of study programmes focusing on China and was the first to introduce a bachelor and master programme in Chinese as a foreign language for students seeking to qualify as teachers of Chinese. Moreover, the State and University Library holds an outstanding collection of Chinese, Japanese and Korean sources, journals and critical literature, and is a partner in the DFG project 'Virtuelle Fachbibliothek Ostasien'.

This booklet presents a selection of important China-related facilities and ongoing cooperation projects at the University of Göttingen and the Göttingen Campus, providing an overview of the wide range of activities connecting Göttingen with China. The various initiatives and activities currently taking place at the University of Göttingen and the Göttingen Campus open up manifold opportunities for additional Chinese-German collaborations that can further strengthen the ties between the two countries and their people.



Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President of the University of Göttingen

在这本宣传册中，我们为您介绍哥廷根大学和哥廷根科研社区与中国伙伴共同设立的重要合作机构和部分正在进行的合作项目，并概括了哥廷根与中国广泛开展的各类活动。目前，哥廷根大学和哥廷根科研社区正在开展的各类计划和活动为中德深化合作开辟了多重机会，有力加强了两国和两国人民之间的相互联系。



哥廷根大学副校长  
Hiltraud Casper-Hehne 教授

## 一 I. Introduction 引言

1.1 The Göttingen Campus 哥廷根科研社区	10
1.2 China Office – The Liaison Office of the University of Göttingen in China 哥廷根大学驻华代表处	12

## 二 II. China-related Academic Institutions 与中国有关的学术机构

2.1 Centre for Modern East Asian Studies (CeMEAS) 现代东亚研究中心 (CeMEAS)	14
2.2 Department of East Asian Studies 东亚研究系	16
2.3 Sino-German Institute for Legal Studies 中德法学研究所	18
2.4 German-Chinese Institute for Intercultural German Studies and Cultural Comparison 德中跨文化日耳曼学和文化比较研究所	20
2.5 Academic Confucius Institute Göttingen 哥廷根学术型孔子学院	22
2.6 Sino-German Institute of Social Computing 中德社交计算研究所	23
2.7 Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity 马克斯 - 普朗克宗教和种族多样性研究所	26

## 三 III. German-Chinese Research Cooperation 德中科研合作

3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen 哥廷根大学合作项目	
3.1.1 Faculty of Humanities 人文学院	28
3.1.2 Faculty of Theology 神学院	34
3.1.3 Faculty of Law 法学院	36
3.1.4 Faculty of Economic Sciences 经济学院	40
3.1.5 Faculty of Agricultural Sciences 农学院	42
3.1.6 Faculty of Biology and Psychology 生物及心理学院	46
3.1.7 Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology 森林科学与森林生态学院	50

3.1.8 Faculty of Geoscience and Geography 地球科学与地理学院 .....	58
3.1.9 Faculty of Mathematics and Computer Science 数学与计算机科学学院 .....	66
3.1.10 University Medical Center Göttingen 哥廷根大学医学中心 .....	74
3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members 哥廷根科研社区研究机构合作项目	
3.2.1 German Primate Centre – DPZ 德国灵长类动物研究中心 (DPZ) .....	76
3.2.2 Max Planck Institute for Biophysical Chemistry – MPIbc / University of Göttingen .....	80
马克斯 - 普朗克生物物理化学研究所 (MPIbc) / 哥廷根大学	
3.2.3 Max Planck Institute for Solar System Research – MPS 马克斯 - 普朗克太阳系研究所 (MPS) .....	82
3.2.4 Max Planck Institute for the Study of Ethnic and Religious Diversity – MPIMMG .....	88
马克斯 - 普朗克宗教和种族多样性研究所 (MPIMMG)	

#### **IV. China-related Study Programmes 中国相关学科项目**

4.1 BA in Modern Sinology / MA in Modern Sinology 现代汉学学士 / 现代汉学硕士 .....	90
4.2 BA in Modern China Studies 现代中国研究学士 .....	92
4.3 BA in Chinese as a Foreign Language 对外汉语学士 .....	93
4.4 BA in Chinese as a Foreign Language (Teaching Degree) / MEd in Chinese as a Foreign Language (Teaching Degree) .....	94
对外汉语学士 (师范学位) / 对外汉语教育硕士 (师范学位)	
4.5 MA in Intercultural German Studies Germany-China (Double Degree) .....	96
中德跨文化日耳曼学硕士双学位培养项目	
4.6 German Excellence Programme 德语精英班项目 .....	98
4.7 MA/LL.M. in Chinese Law and Comparative Law (Double Degree) 中国法和比较法硕士项目 (双学位) .....	99
4.8 LL.M. German and Chinese Law (Double Degree) 中德法学硕士项目 (双学位) .....	100
4.9 Further Programmes: Chinese Language Courses 其他项目：汉语课程 .....	101



## 五 V. University Partnerships with China 与中国大学的合作

5.1	Nanjing University – NJU (Nanjing) 南京大学	102
5.2	Beijing Foreign Studies University – BFSU (Beijing) 北京外国语大学	107
5.3	Peking University – PKU (Beijing) 北京大学	109
5.4	Renmin University of China – RUC (Beijing) 中国人民大学 (北京)	110
5.5	Tsinghua University – THU (Beijing) 清华大学 (北京)	111
5.6	Zhejiang University – ZJU (Hangzhou) 浙江大学 (杭州)	112
5.7	Fudan University (Shanghai) 复旦大学 (上海)	113
5.8	University of Science and Technology of China – USTC (Hefei) 中国科学技术大学 (合肥)	114
5.9	Wuhan University – WHU (Wuhan) 武汉大学	115
5.10	Sichuan University – SCU (Chengdu) 四川大学 (成都)	116
5.11	Anhui University - AHU (Hefei) 安徽大学 (合肥)	117
5.12	Hong Kong Baptist University – HKBU (Hong Kong) 香港浸会大学 (香港)	118
5.13	National Chengchi University - NCCU (Taipei) 国立政治大学 (台北)	119

## 六 VI. Regional Businesses and China 地区企业和中国

6.1	Regional Businesses Support Professorship in East Asian Studies 地区企业支持设立东亚研究中心教授席位	120
6.2	Volkswagen AG Supports Professorship in Modern China Studies 大众汽车公司支持“当代中国研究”教授席位	122
6.3	KWS SAAT AG 德国 KWS 种子股份有限公司	124
6.4	Sartorius AG 德国赛多利斯集团	125
6.5	SYCOR GmbH   SYCOR 有限公司	126
6.6	Symrise AG   Symrise 股份有限公司	127

6.7	Measurement Valley e.V. “测量谷”协会	128
6.8	Hannover Chamber of Commerce and Industry 汉诺威工商会	129

## 七 VII. The City of Göttingen and China 哥廷根市与中国

7.1	Municipal Partnership 市级合作伙伴关系	131
7.2	School Exchange Programmes / Cultural Exchange 学校交流项目 / 文化交流	132

## 八 VIII. Göttingen and China: Further Activities 哥廷根和中国: 更多活动

8.1	Chinese Alumni Club of the University of Göttingen 哥廷根大学中国校友会	134
8.2	Chinese as Foreign Language at Secondary Schools: An Initiative of the University of Göttingen 中学将汉语作为外语课程: 哥廷根大学的一项倡议	135
8.3	A Long Tradition of German-Chinese Cooperation: Ji Xianlin in Göttingen 中德合作的悠久历史 —— 季羨林在哥廷根	136

## 九 IX. Göttingen Students in China, Chinese Students in Göttingen 哥廷根学生在中国, 中国学生在哥廷根

9.1	Göttingen Students in China 哥廷根学生在中国	138
9.2	Chinese Association for Students and Scholars in Göttingen – CSSAG 哥廷根中国学生学者联合会 —— 哥廷根学生会 (简称)	140
9.3	Chinese Association Göttingen – CVG 哥廷根华人协会 (缩写 CVG)	142
9.4	Chinese Cultural Association Göttingen 哥廷根中华文化协会	144

# I. Introduction 引言

## 1.1 The Göttingen Campus

The University of Göttingen profits from steadily expanding collaborative networks with local non-university research institutions. These networks encompass the Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, the German Primate Centre (DPZ), the German Aerospace Centre (DLR), the Max Planck Institutes (MPI) for Biophysical Chemistry, for Dynamics and Self-Organisation, for Experimental Medicine, for Solar System Research, and for the Study of Religious and Ethnic Diversity (the MPIs host a total of 25 departments). These on-site partners form an exceptionally vital cooperative alliance in research and teaching, unique in Germany for its breadth and depth. The Göttingen Campus is enriched by multiple and close ties to businesses and colleges of the region, that have a global reach. Associated Partners have an even closer relationship to the University and the Göttingen Campus, usually organized by a partner agreement or contract.

[www.goettingen-campus.de](http://www.goettingen-campus.de)

Göttingen  
Campus



哥廷根大学与本地非大学科研机构建立合作网络，网络的稳步发展令其获益匪浅。加入合作网络的机构包括哥廷根科学院、德国灵长类动物研究中心（DPZ）、德国航空航天中心（DLR）、马克斯-普朗克（MPI）生物物理化学研究所，马克斯-普朗克动力学与自我组织研究所，马克斯-普朗克实验医学研究所，马克斯-普朗克太阳系研究所，马克斯-普朗克宗教和种族多样性研究所（MPI 下属共 25 个部门）。上述本地机构在科研与教学领域组成了非常重要的合作联盟，以广度和深度著称于德国。哥廷根科研社区与本地区的企业和高校具有丰富和紧密的联系，影响遍及全球。相关伙伴机构一般签有伙伴协议或合同，与大学和哥廷根科研社区的关系更加密切。

[www.goettingen-campus.de](http://www.goettingen-campus.de)

## 哥廷根科研社区



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT  
GÖTTINGEN



MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT



Deutsches Zentrum  
DLR für Luft- und Raumfahrt

# I. Introduction 引言

## 1.2 China Office – The Liaison Office of the University of Göttingen in China

In 2008 the University of Göttingen founded a liaison office in China in order to create an excellent opportunity for establishing strong ties between Chinese universities and research institutions and the University of Göttingen. The so-called China Office operates as a contact and information point for Chinese universities, academics and students who are interested in the University of Göttingen and for scientists and students from Göttingen who cooperate with or go to China. It is located at Nanjing University because of the long-term partnership between the two universities which led to numerous joint institutes, study programmes and research projects. However, the China Office facilitates cooperation between the institutions of the Göttingen

2008年，哥廷根大学成立了驻华代表处，旨在创造有利条件，与中国的大学和科研机构建立紧密的联系。驻华代表处是联络中心，也是信息交流中心，它的服务对象是对哥廷根大学感兴趣的中国大学、学者和学生，以及与中国大学合作或留学中国的哥廷根大学科学家和学生。哥廷根大学和南京大学长期合作成立了多个联合学院，开展了多项课题研究及研发项目。因此，南京大学便成为驻华代表处选址的不二之选。虽然驻华代表处位于南京，但它却促进了哥廷根科研社区各研究所与全中国伙伴院校的合作，包括港澳台地区院校。

驻华代表处的任务是发起并支持哥廷根大学及其科研社区研究所与中方院校合作的科研项目和研究计划；从中国招募优秀学生和卓越科学家；促进教师、科学家以及学生之间的交流；组织中德两国学术活动，协助建立和维护哥廷根大学中国校友联络网。

各位校友及其他相关人士，如欲与哥廷根大学保持紧密联系，敬请关注中文微博：

[weibo.com/u/253386592](http://weibo.com/u/253386592)





## 哥廷根大学驻华代表处

Campus and partners in the whole of China, including Hong Kong and Macao, and in Taiwan.

The mission of the China Office is to initiate and support cooperation in research projects and study programmes between partners in China and at the University of Göttingen and the other institutions of the Göttingen Campus, to recruit excellent students and scientists from China, to promote exchange of faculty, scientists and students, to organize academic events in China and Germany, and to support developing the alumni network in China.

In order to stay in close contact to the University of Göttingen, alumni and other people can join the Chinese microblog at:  
[weibo.com/u/2533865592](http://weibo.com/u/2533865592)

### Contact details 联系方式

[chinaoffice@uni-goettingen.de](mailto:chinaoffice@uni-goettingen.de)

[www.uni-goettingen.de/china](http://www.uni-goettingen.de/china)



Dr. Frank Stiller

(Director 首席代表)

[frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de](mailto:frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de)



Göttingen 哥廷根:

Ms Huang Yuhuan 黄羽欢女士

(Assistant 助理)

[yuhuan.huang@zvw.uni-goettingen.de](mailto:yuhuan.huang@zvw.uni-goettingen.de)

## II. China-related Academic Institutions

### 2.1 Centre for Modern East Asian Studies (CeMEAS)

#### Managing director

Prof. Dr. Axel Schneider

#### 主任

Axel Schneider 教授

#### Cooperation partners in Greater China

Beijing Foreign Studies University, Beijing

Nanjing University, Nanjing

National Chengchi University, Taipei

Sichuan University, Chengdu

Zhejiang University, Hangzhou

#### 大中华地区合作伙伴

北京外国语大学

南京大学

国立政治大学，台北

四川大学，成都

浙江大学，杭州

#### Goals of the institute

Launched in 2012, CeMEAS plays a key role in the university's strategy to strengthen research and teaching in the field of East Asian Studies. CeMEAS brings together East Asia area studies with the humanities and social sciences. Its objective is to encourage and support innovative research on East Asian modernities across disciplinary and regional boundaries. Being a regionally defined multi-disciplinary research centre at the University of Göttingen its primary aims are:

- to encourage and support innovative research on East Asia across disciplinary and regional boundaries;
- to strengthen the presence of East Asian studies on campus and in the community;

#### 目标

哥廷根大学决定加强其在东亚研究领域的科研与教学，成立于2012年的现代东亚研究中心在此决策过程中扮演了重要角色。研究中心将东亚区域研究与人文和社会科学相结合，旨在跨越学科和区域界限，鼓励并支持东亚现代化创新研究。作为哥廷根大学区域性多学科研究中心，其首要目标是：

- 跨越学科和地区，鼓励和支持东亚创新研究；
- 在学校和社区加强开展东亚研究；
- 成为东亚研究学者和学生的知识中心；
- 为东亚学者、学生、大众提供广泛资源；
- 与东亚的机构和学者建立国际研究网络。

#### 专业重点

现代东亚研究中心的使命是深入了解东亚地区

# 与中国有关的学术机构

## 现代东亚研究中心 (CeMEAS)

- to become an intellectual centre for a community of scholars and students dedicated to the research of East Asia;
- to provide a wide range of resources pertaining to East Asia to scholars, students, and the general public;
- to build international research networks with institutes and scholars of East Asia.

### Research foci

CeMEAS mission is to contribute to a more nuanced understanding of the diverse cultural, economic and historical dynamics underlying the East Asian experience. In this, CeMEAS research focuses on exploring the emergence of alternative development paths that have shaped the past and may well shape the future of East Asia.

### Projects (selection)

Transregional Research Network CETREN

### Degree programmes

- Double Degree Programme 'Chinese Law and Comparative Law', LL.M./M.A.



发展背后潜在的多种文化、经济及历史要素。现代东亚研究中心将重点探索可替代性发展道路的出现，这一发展道路曾经成就了东亚的过去，也很可能造就东亚的未来。

### 项目研究 (部分)

CETREN 跨区域研究网络

### 人才培养

- 双学位项目“中国法与比较法”，法学硕士 / 文学硕士



### Contact details 联系方式

Katja Pessl

cemeas@uni-goettingen.de

www.cemeas.de

## II. China-related Academic Institutions

### 2.2 Department of East Asian Studies

#### Director

Prof. Dr. Axel Schneider

#### Cooperation partners in Greater China

Beijing Foreign Studies University, Beijing

Fudan University, Shanghai

Nanjing University, Nanjing

National Chengchi University, Taipei

National Taiwan Normal University, Taipei

Sichuan University, Chengdu

Wuhan University, Wuhan

Zhejiang University, Hangzhou

#### Goals of the department

East Asian Studies in Göttingen are modern area studies: modern with regard to the period in focus, with regard to its interregional and comparative approach and with regard to interdisciplinary cooperation with related disciplines.

#### Research foci

Research at the Department of East Asian Studies focuses on modern Chinese history, linguistics, religion, philosophy, politics, society, law and economics.

#### 系主任

Axel Schneider 教授

#### 大中华地区合作伙伴

北京外国语大学

复旦大学，上海

南京大学

国立政治大学，台北

国立台湾师范大学，台北

四川大学，成都

武汉大学

浙江大学，杭州

#### 目标

哥廷根大学进行的东亚研究属于现代区域研究：即研究关注的时期、研究应用的跨地区比较研究法以及与相关学科间的跨学科合作模式都属于“现代”范畴。

#### 专业重点

东亚研究院系的科研重点是现代中国历史、语言学、宗教、哲学、政治、社会、法律和经济。

#### 学术项目（部分）

现行个别项目涉及现代进展批判、现代法律史、

# 与中国有关的学术机构

## 东亚研究系

### Projects (selection)

Current individual projects deal with the modern critique of progress, modern legal history, re-interpretation of history and religion in modern China, multilingualism and language contact in Greater China, Chinese nationalist historiography and multi-ethnicity, Chinese as a foreign language.

### Degree programmes

- BA Modern Sinology
- BA Modern China Studies
- BA Chinese as a Foreign Language (teaching degree)
- MA Modern Sinology
- M.Ed. Chinese as a Foreign Language (teaching degree)

### Publications

Information can be found on the personal homepages of staff members  
([www.uni-goettingen.de/de/personal/124824.html](http://www.uni-goettingen.de/de/personal/124824.html)).



Photo: Katja Pessi

当代中国历史和宗教之再解读、大中华区多语种和语言交流、中国的民族历史学和多民族性，以及将汉语作为外语。

### 人才培养

- 现代汉学学士学位
- 现代中国研究学士学位
- 对外汉语学士学位（师范）
- 现代汉学硕士学位
- 对外汉语教育学硕士学位（师范）

### 出版刊物

相关信息见系成员的个人主页  
([www.uni-goettingen.de/de/personal/124824.html](http://www.uni-goettingen.de/de/personal/124824.html))



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Axel Schneider  
oas@gwdg.de  
[www.uni-goettingen.de/oaw](http://www.uni-goettingen.de/oaw)  
[www.sinologie-goettingen.de](http://www.sinologie-goettingen.de)



### 2.3 Sino-German Institute for Legal Studies

#### Managing board

Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll

Prof. Dr. Rüdiger Krause

Prof. Dr. Fang Xiaomin

#### Cooperation partner in China

Nanjing University, Nanjing

#### Goals of the institute

Since its foundation in 1989 as a collaborative project between Nanjing University and the University of Göttingen, the Sino-German Institute for Legal Studies has promoted dialogue between the Chinese and German legal cultures through research projects and student exchange. It has branches in Nanjing and Göttingen.

#### Research foci

Originally titled the Sino-German Institute for Economic Law, the renamed Sino-German Institute for Legal Studies now covers also public and criminal law. Today, the institute's core research areas include private law, economic law, labour law, comparative law, and environmental law.

#### 所长

方小敏教授

Peter-Tobias Stoll 教授

Rüdiger Krause 教授

#### 中国合作伙伴

南京大学

#### 目标

自 1989 年南京大学和哥廷根大学合作建所以来，中德法学研究所一直致力于通过科学研究和人才培养等方式，推进中德两国法律文化交流和法治文明建设。研究所由南京大学中德法学研究所和哥廷根大学中德法学研究所两部分组成。

#### 专业重点

中德法学研究所（原名中德经济法研究所）的教学研究领域包括私法、公法和刑法，特别是民商法、经济法、劳动法、环境法和比较法。

#### 学术研究（部分）

中、德双方学者共同致力于中德两国国内法、比较法、欧盟法以及国际法领域的研究。研究所的核心项目之一是德国联邦法院典型判例评析项目。

# 与中国有关的学术机构

## 中德法学研究所

### Projects (selection)

The institute's Chinese and German scholars collaboratively study Chinese and German domestic law as well as comparative, European, and international economic law issues.

One of the institute's flagship projects is a 10-volume digest on the jurisprudence of German Federal Courts in Chinese.

Further activities include the organisation of workshops, conferences and studies on German and Chinese law.

### Degree programmes

- LL.M. in German and Chinese Law (for Chinese students)
- LL.M./M.A. in Chinese Law and Comparative Law, Double Degree Programme (for non-Chinese students)

### Important publications (selection)

Zeitschrift für Chinesisches Recht, 中国法杂志  
[The Journal of Chinese Law]

Jahrbuch des Deutsch-Chinesischen Instituts für Rechtswissenschaft, 中德法学论坛

[Yearbook of the Sino-German Institute for Legal Studies]



此外，研究所还致力于以中德法律比较为议题的研讨会、科研项目和学术活动的组织安排。

### 人才培养

- 中德法学硕士项目（中国学生）
- 中国法和比较法硕士项目（国际学生）

### 主要刊物（部分）

- 《中国法杂志》（德文）
- 《中德法学论坛》（中文）



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fang Xiaomin 方小敏教授

zhongdesuo20@126.com

www.njudcir.com



Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll

ChinaRecht@jura.uni-goettingen.de

www.deutschchinesischesinstitut.uni-goettingen.de

## II. China-related Academic Institutions

### 2.4 German-Chinese Institute for Intercultural German Studies and Cultural Comparison

#### Managing board

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Prof. Dr. Almut Hille  
Prof. Dr. Kong Deming, Prof. Dr. Yin Zhihong

#### Cooperation partner in China

Chinese-German Institute for Intercultural German Studies and Cultural Comparison, Nanjing University, Nanjing

#### Goals of the Institute

The Institute is dedicated to comparative and intercultural topics in research, applied studies and teaching with reference to Germany and China. Research prospects encompass linguistics, literary and cultural studies as well as reflections of interculturality on methodology and didactics.

#### Research foci

Comparative and intercultural science and business communication, intercultural methodology and pedagogy, contrastive linguistics, imagology, discourse of modernity and hybridity, theory of memory and intercultural literary studies such as the reception of German literature in China.

#### 所长

Hiltraud Casper-Hehne 教授、Almut Hille 教授  
孔德明教授、印芝虹教授

#### 中国合作伙伴

南京大学中德跨文化日耳曼学和文化比较研究所

#### 目标

研究所致力研究中德两国在科研、应用研究及教学领域中比较和跨文化类课题，研究方向主要包括语言学、文学、文化研究，以及对方法论和教学法中的跨文化性的思考。

#### 专业重点

科学及商务交际的跨文化对比、跨文化方法论与教育学、对比语言学、形象学、现代性和混杂性文化论述，记忆理论以及跨文化文学研究（例如德国文学在中国的接受度）。

#### 学术研究（部分）

- 德语精英班计划
- 中德艺术家驻住计划

#### 人才培养

- 国际双学位项目“中德跨文化日耳曼学”，文学硕士

# 与中国有关的学术机构

## 德中跨文化日耳曼学和文化比较研究所

### Projects (selection)

- German Excellence Programme
- Artists-in-Residence

### Degree programmes

- International Double Degree Programme 'Intercultural German Studies Germany-China', M.A.
- International Research and Training Group (DFG) 'Cultures in Contact' (working title; in preparation)

### Publications (selection)

- Casper-Hehne, Hiltraud/Schweiger, Irmy (ed.): Deutschland und die 'Wende' in Literatur, Sprache und Medien. Interkulturelle und kulturkontrastive Perspektiven. Göttingen 2009
- He, Chengzhou (ed.): Representation of the Other. Theory and Practice. Göttingen 2009
- Casper-Hehne, Hiltraud/Schweiger, Irmy (ed.): Kulturelle Vielfalt deutscher Literatur, Sprache und Medien. Sommerschule für Alumni aus Osteuropa und der Welt. Göttingen 2010

- 国际研究与培训组（德国研究联合会）“文化接触”（暂定名称，筹备中）

### 出版刊物（部分）

- Casper-Hehne, Hiltraud/Schweiger, Irmy (ed.): Deutschland und die 'Wende' in Literatur, Sprache und Medien. Interkulturelle und kulturkontrastive Perspektiven. Göttingen 2009
- He, Chengzhou (ed.): Representation of the Other. Theory and Practice. Göttingen 2009
- Casper-Hehne, Hiltraud/Schweiger, Irmy (ed.): Kulturelle Vielfalt deutscher Literatur, Sprache und Medien. Sommerschule für Alumni aus Osteuropa und der Welt. Göttingen 2010

21



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne

[interkulturelle.germanistik@phil.uni-goettingen.de](mailto:interkulturelle.germanistik@phil.uni-goettingen.de)

[www.uni-goettingen.de/interkulturelle\\_germanistik](http://www.uni-goettingen.de/interkulturelle_germanistik)

## 2.5 Academic Confucius Institute Göttingen 哥廷根学术型孔子学院

The University of Göttingen and Hanban have established an Academic Confucius Institute in 2014. The Chinese partner universities of this institute are Beijing Foreign Studies University and Nanjing University. Focusing on a wide range of fields across the social sciences and humanities, the Academic Confucius Institute will foster scholarly exchange between Göttingen and the Chinese university sector. It will do so, for instance, by sponsoring guest lecturers, visiting professorships and international workshops. Moreover, it aims at the promotion and substantial development of Chinese language teaching at various levels and within different contexts.



2014年，哥廷根大学和汉办共同创建了一所学术型孔子学院。该学院的中方合作大学为北京外国语大学和南京大学。学术型孔子学院主攻人文和社会科学的广阔领域，旨在通过赞助客座讲师、客座教授和主办国际研讨会等方式，增进哥廷根大学和中国高校的学术交流。此外，学术型孔子学院还致力于在各个层面和环境下，推动中文教学的实质性发展。

22



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Dominic Sachsenmaier

[dominic.sachsenmaier@phil.uni-goettingen.de](mailto:dominic.sachsenmaier@phil.uni-goettingen.de)

# 与中国有关的学术机构

## 2.6 Sino-German Institute of Social Computing 中德社会计算研究所

### Contact persons Göttingen

Prof. Dr. Fu Xiaoming, Prof. Dr. Dieter Hogrefe (Institute of Computer Science), Prof. Dr. Margarete Boos (Institute of Psychology)

### Contact persons Nanjing

Prof. Dr. Li Xuandong, Prof. Dr. Lu Sanglu, Prof. Dr. Li Wenzhong (Department of Computer Science, Nanjing University), Prof. Dr. Wu Zhiwei (Medical School, Nanjing University)

### Cooperation partner in China

Nanjing University (Nanjing)

### Goals of the institute

The objective of the Sino-German Institute of Social Computing is to lead the new research direction on online and offline social networks through the cutting-edge ICT-enabled interdisciplinary research, promoting academic exchange and graduate training, as well as raising public awareness and joint research collaboration projects on topics related to social computing.

### Research foci

Social Networks, Socio-aware Computing, Social Media, Big Data, Data Mining, Information Diffusion, Public Health and Epidemiology, Social Influence, Social Capital

### 哥廷根大学联系人

傅晓明教授、Dieter Hogrefe 教授(计算机科学研究所), Margarete Boos 教授(心理学研究所)

### 南京大学联系人

李宣东教授、陆桑璐教授、李文中副教授(南京大学计算机科学与技术系)、吴稚伟教授(南京大学医学院)

### 中国合作伙伴

南京大学

### 目标

中德社会计算研究所旨在通过开启尖端的信息与通讯技术( ICT )支持下的跨学科研究,引领线上线下社交网络的研究新方向,并促进学术交流,鼓励研究生共同培养和扩大社会计算领域的公众影响力,促进与社会计算相关的联合科研合作项目。

### 专业重点

社交网络、社交感知计算、社交媒体、大数据、数据挖掘、信息扩散、公共卫生与流行病学、社会影响力、社会资本。

### 学术研究(部分)

- 社交网络的功能性、结构性和内在动力(林德曼基金会)



## 2.6 Sino-German Institute of Social Computing

### Projects (selection)

- Functionality, Structure and Dynamics of Social Networks (Lindeman Foundation)
- Digital Humanities (Lower Saxony Ministry of Research and Culture, and Volkswagen Foundation)
- Socially-Motivated Cooperative Device-to-Device Communications (Alexander von Humboldt Foundation)
- Collaborative Data Dissemination in Delay Tolerant Mobile Ad Hoc Networks (Alexander von Humboldt Foundation)
- Research on Opportunistic Information Sharing in Mobile Social Networks (National Natural Science Foundation, China)
- The Impact of Investment Networks to New Enterprises' Performance – Big Data-based Social Network Analysis (National Natural Science Foundation, China)
- Models for Multidisciplinary Social Network Analysis: The Impact of Network of Interpersonal Relationships on Social Capital Distribution (National Social Science Foundation, China)
- DFG-MoE International Research Training Group 'Structure, Functionality and Dynamics of Social Networks – Interdisciplinary and Intercultural Approaches' (in preparation)

- 数字人文学（下萨克森州科研与文化部、大众基金会）
- 社交驱动型“设备对设备”合作交流（洪堡基金会）
- 延迟容忍移动自组织网络中的协同数据分发机制（洪堡基金会）
- 移动社交网络的机会信息共享机制研究（中国国家自然科学基金委员会）
- 投资网络对新兴企业业绩的影响——社交网络大数据分析（中国国家自然科学基金委员会）
- 社交网络多学科分析模型——人际关系网络对社会资本分配的影响（中国国家自然科学基金委员会）
- 中德 DFG-MOE 国际研究与培训组“基于跨学科、跨文化方法研究社交网络的结构、功能与动态”（筹备中）

### 共同指导博士生

根据哥廷根大学理学研究生院（GAUSS）、哥廷根大学社会科学院研究生院（GGG）与南京大学的相关规定，共同指导、培养社会计算有关博士生。

# 与中国有关的学术机构

## 中德社会计算研究所

### PhD Co-Training

PhD co-training planned under Georg August School of Science (GAUSS) and Göttinger Graduiertenschule Gesellschaftswissenschaften (GGG) at the University of Göttingen and related regulations in Nanjing University



25



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fu Xiaoming 傅晓明教授

[fu@cs.uni-goettingen.de](mailto:fu@cs.uni-goettingen.de)

[www.informatik.uni-goettingen.de](http://www.informatik.uni-goettingen.de)

## II. China-related Academic Institutions

### 2.7 Max Planck Institute for the Study of Religious and Ethnic Diversity

#### Managing board

Prof. Dr. Steven Vertovec

Prof. Dr. Peter van der Veer

#### 所长

Steven Vertovec 教授

Peter van der Veer 教授

#### Cooperation partner in China

Minzu University (The Central Nationalities University, Beijing)

#### 中国合作伙伴

中央民族大学（北京）

#### Goals of the institute

The Institute is dedicated to the multidisciplinary study of diversity in historical and contemporary societies, particularly concerning ethnic and religious forms and dynamics.

#### 目标

研究所致力于对历史社会和当代社会中的“多样性”进行多学科交叉研究，尤其是族群种类与宗教形式及其发展态势。



# 与中国有关的学术机构

## 马克斯 - 普朗克宗教和种族多样性研究所

### Research foci

Projects investigate multiple forms of diversity, how these have been shaped, how they could be governed, how different processes of inter-ethnic or inter-religious encounter unfold, how patterns and images of diversity change, and how relations between concepts of ethnicity and religion develop.

### Projects (selection)

Ethnic and cultural diversity in China



### 专业重点

该项目研究“多样性”的多种表现形式，包括其形成过程、治理方式、不同种族或不同宗教相遇之时产生的不同反应、“多样性”模式与外在形式的变化、以及种族划分和宗教理念之间关系的发展态势。

### 学术研究（部分）

中国民族与文化多样性



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Peter van der Veer

[vdvoffice@mmg.mpg.de](mailto:vdvoffice@mmg.mpg.de)

[www.mmg.mpg.de](http://www.mmg.mpg.de)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.1 Faculty of Humanities

#### Project

Nanjing-Göttingen Forum in the Humanities and Social Sciences

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Barbara Schaff

Coordinator in China:

Prof. Dr. Cong Cong, Prof. Dr. Zhou Xian (Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, Nanjing University, Nanjing)

#### Topics

Lectures in English by professors from both partner universities during a one-week period on topics in the humanities and social sciences that reflect the dynamics of cultural exchange and transfer in a globalised world; joint publication series and the establishment of research cooperation.

#### Unique / distinctive features of the project

Biannual lectures in English for students, PhD students and academics in the humanities and social sciences in Göttingen and Nanjing; publication series, research cooperation.

#### 项目

南京大学—哥廷根大学人文社会科学论坛

哥廷根负责人:

Barbara Schaff 教授

中方负责人:

从丛教授、周宪教授（南京大学人文社会科学高级研究院）

#### 主题

在为期一周的时间内，双方院校教授举办人文社会科学领域的英文讲座，反映全球化背景下的文化交流与迁移动态；联合出版系列丛书并搭建合作研究平台。

#### 项目特色

每年在哥廷根大学和南京大学共举办两轮面向学生、博士生和学术界人士的人文社会科学主题的英文演讲；出版丛书，并开展研究合作。

#### 项目介绍

本项目研究 19 至 20 世纪期间中西方知识传播与文化交流模式，研究基于以下假设：产生知识并



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目 人文学院

### Description of the project

This project investigates Western-Eastern modes of knowledge transfer and cultural exchange in the 19th and 20th centuries. It is based on the assumption that mobility is a central factor in knowledge production and cultural development. It covers diverse aspects of transfer processes – ideological, artistic, material – that fall into various disciplinary categories such as literary studies, translation studies, history of ideas, gender studies, media studies, tourism studies and history of the book.



推动文化发展的核心因素在于流动性。本项目涵盖文化传递过程中所涉及的方方面面——思想性的、艺术性的、物质性的——将其细分成诸多学术领域，如文学研究、翻译学、思想史、性别研究、媒体研究、旅游研究以及书籍史等。

29



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Barbara Schaff

[bschaff@uni-goettingen.de](mailto:bschaff@uni-goettingen.de)

[www.uni-goettingen.de/de/anglistische-literatur--und-kulturwissenschaft/199006.html](http://www.uni-goettingen.de/de/anglistische-literatur--und-kulturwissenschaft/199006.html)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.1 Faculty of Humanities – Department of German Philology

#### Project

Literaturstrasse. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Gerhard Lauer

Coordinator in China:

Prof. Dr. Feng Yalin (Sichuan International Studies University, Chongqing)

#### 项目

文学之路：中德语言文学文化研究年鉴

哥廷根负责人：

Gerhard Lauer 教授

中方负责人：

冯亚琳教授（四川外国语大学，重庆）

#### 主题

（德国）文学史

#### 项目介绍

“文学之路”为中德学者在德语研究领域搭建学术交流框架。“文学之路”由张玉书（北京）和 Georg Braungart（图宾根）于 12 年前创办，每年在中国或德国轮流举办研讨大会，探讨当前文学批评、语言学及对外德语领域的最新进展和成果。“文学之路”由德国蒂森基金会资助。



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目 人文学院——德语系

### Topics

History of (German) literature

### Description of the project

‘Literaturstrasse’ is a framework for scholarly encounters between Chinese and German scholars in the field of German studies. It was established 12 years ago by Zhang Yushu (Beijing) and Georg Braungart (Tübingen). A yearly conference on alternate venues in China or Germany discusses current developments and findings in the field of literary critic, linguistics, and German as a foreign language. ‘Literaturstrasse’ is funded by the Fritz Thyssen Stiftung.



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Gerhard Lauer

[gerhard.lauer@phil.uni-goettingen.de](mailto:gerhard.lauer@phil.uni-goettingen.de)

[www.germ.uni-tuebingen.de/abteilungen/neuere-deutsche-literatur/mitarbeitende/lehrstuhl-braungart/literaturstrasse.html](http://www.germ.uni-tuebingen.de/abteilungen/neuere-deutsche-literatur/mitarbeitende/lehrstuhl-braungart/literaturstrasse.html)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.1 Faculty of Humanities

#### Project (in preparation)

International Research and Training Group (DFG) 'Cultures in Contact' (working title)

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne

Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll

Coordinator in China:

Prof. Dr. Cong Cong, Prof. Dr. He Chengzhou,

Prof. Dr. Zhou Xian (Nanjing University, Nanjing)

#### Topics

Processes of cultural transfer between Germany (and Europe) and China

#### Unique / distinctive features of the project

The interdisciplinary and intercultural cooperation of German and Chinese scholars addressing German-Chinese interactions pursues the question of the innovative impact of cultural contact from a dialogical angle that allows for the integration of Chinese and Western research methods.

#### Description of the project

21 researchers from Göttingen and Nanjing University

#### 项目（筹备中）

国际研究与培训组（德国研究联合会）  
“文化接触”（暂定名称）

哥廷根负责人：

Hiltraud Casper-Hehne 教授

Peter-Tobias Stoll 教授

中方负责人：

从丛教授、何成洲教授、周宪教授（南京大学）

#### 主题

中德（及中欧）文化的转化过程

#### 项目特色

研究中德交流课题的两国学者展开跨专业、跨文化对话合作，综合中西方研究方法，探究创新型文化接触所带来影响。

#### 项目介绍

来自哥廷根大学和南京大学的 21 位研究人员与相关国际知名学者将在国际研究与培训组内开展合作。该小组将为培养全球优秀学者提供学术组织框架，预计九年内培养三批博士生（每批约 30 人）。

本项目正在筹备中。

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 人文学院

as well as associated outstanding international scholars will cooperate in a structured International Research and Training Group. It serves as the scientific and organizational framework for the education of excellent international scholars. Intercultural teams will train and supervise three cohorts of PhD students (each cohort comprises approximately 30 persons) in the course of nine years.

The application is in preparation.



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne

[hiltraud.casper-hehne@zvw.uni-goettingen.de](mailto:hiltraud.casper-hehne@zvw.uni-goettingen.de)

[www.uni-goettingen.de/interkulturelle\\_germanistik](http://www.uni-goettingen.de/interkulturelle_germanistik)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.2 Faculty of Theology

#### Project

German-Chinese Encounters in the Contexts of Religion, Culture, Gender, and Disability

---

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Martin Tamcke

Coordinator in China:

Prof. Dr. Gabriele Hoerschelmann (Lutheran Theological Seminary, Hong Kong)

#### 项目

中德两国在宗教、文化、性别与残障领域的碰撞

---

哥廷根负责人:

Martin Tamcke 教授

中方负责人:

Gabriele Hoerschelmann 教授 (信义宗神学院, 香港)



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 神学院

#### Unique / distinctive features of the project

The project analyzes how religious and cultural elements were shaped through processes of exchange and adaptation during German-Chinese interactions in the 19th and 20th century. Special emphasis is put on different perceptions of gender and disability.

#### Description of the project

Exchange of students and staff in the international M.A. programme 'Intercultural Theology' and in related working areas of the Department of Ecumenical Theology. Research cooperation with Chinese partners regarding the work of the Hildesheim Mission to the Blind in late 19th- and 20th-century China, particularly in Hong Kong, as well as regarding Albert Schweitzer's reception of Chinese thinkers. Special importance is given to sources providing Chinese perspectives.

#### 项目特色

本项目分析了 19 至 20 世纪中德互动期间两国宗教与文化元素在相互交流渗透过程中发生的改变，特别关注了两国对性别与残障认知的差异性。

#### 项目介绍

确立“跨文化神学”国际硕士项目，开展两国间师生交流活动，同样开展交流活动的还有普世神学系相关研究领域。与中国院校合作研究 19 世纪后期及 20 世纪期间德国喜迪堪援助盲人协会（Hildesheim Mission to the Blind）在中国尤其是在香港地区所做的工作，以及研究阿尔伯特·施韦泽对中国思想家的接纳。特别关注从中国视角分析形势的资料。

35



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Martin Tamcke

mtamcke@gwdg.de

[www.uni-goettingen.de/de/prof-dr-dr-hc-martin-tamcke/55424.html](http://www.uni-goettingen.de/de/prof-dr-dr-hc-martin-tamcke/55424.html)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.3 Faculty of Law – Sino-German Institute for Legal Studies

#### Project

Digest of the Jurisprudence of German Federal Courts

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll, Prof. Dr. Rüdiger Krause

Coordinator in China:

Prof. Dr. Fang Xiaomin (Sino-German Institute for Legal Studies, Law School, Nanjing University, Nanjing)

#### 项目

德国联邦法院典型判例评析

哥廷根负责人:

Peter-Tobias Stoll 教授、Rüdiger Krause 教授

中方负责人:

方小敏教授（中德法学研究所，南京大学法学院，南京）



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 法学院——中德法学研究所

#### Description of the project

German law has been quite influential as a source of inspiration in legal developments and legislation in the PR China. Also, a close cooperation has unfolded between the two countries by way of the Sino-German Rule of Law Dialogue. In order to assist Chinese scholars and practitioners to explore in depth the developments and current state of German law, the project seeks to provide them with excerpts and short explanations about key cases of jurisprudence of German Federal courts. Chinese and German scholars of the Institute closely work together in this unique project to secure the appropriate selection and most accurate translation of texts and analyses.

#### 项目介绍

中德两国之间的法治国家对话不仅需要通过立法层面的接触推进法治建设，还需要通过司法层面的交流达成法的实现。该项目在研究所的主持下，由熟悉德国法学的中国学者和相应法学领域的德国法律专家合作，首次系统地将德国联邦法院系统的典型判例介绍给中国，并对之进行比较法视野下的深入分析，旨在促进两国法律适用方面的实践交流和理论研究。

37



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fang Xiaomin 方小敏教授  
xmfang@nju.edu.cn



Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll  
ChinaRecht@jura.uni-goettingen.de  
[www.uni-goettingen.de/de/423274.html](http://www.uni-goettingen.de/de/423274.html)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.3 Faculty of Law – Institute for Agricultural Law

#### Project

Collaboration on Rural Law

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. José Martínez

Coordinator in China:

Prof. Dr. Wang Weiguo (Department of Civil, Commercial and Economic Law, China University of Political Science and Law (CUPL), Beijing)

#### Topics

Rural Law and Food Safety in China and EU/ Germany

#### Unique / distinctive features of the project

The only formal cooperation on legal issues of agricultural law, rural development and food law between China and Germany.

#### Description of the project

The Department of Civil, Commercial and Economic Law of the China University of Political Science and Law and the Institute of Agricultural Law at the University of Göttingen work together on agricultural law research and teaching fields.

#### 项目

农业法合作

哥廷根负责人:

José Martínez 教授

中方负责人:

王卫国教授 (中国政法大学民商经济法学院, 北京)

#### 主题

中国和欧盟 / 德国的农业法与食品安全

#### 项目特色

本项目为中德两国在农业法、农村发展及食品法等法律议题上唯一正式的合作项目。

#### 项目介绍

中国政法大学民商经济法学院与哥廷根大学法学院农业法研究所共同开展农业法研究及相关教学领域的合作。

主要合作形式如下:

- 联合举办活动 / 召开研讨会
- 资料与译本交流

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 法学院——农业法研究所

The main forms of cooperation are:

- Joint events / workshops
- Exchange of materials and translations
- Conferences on agricultural law
- Joint publication of materials such as the results of the Round Table
- Academic exchange between students and post-graduates



- 筹办农业法大会
- 联合出版刊物，如圆桌会议成果集
- 本科生及研究生学术交流



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. José Martínez

iflr@jura.uni-goettingen.de

[www.uni-goettingen.de/en/219959.html](http://www.uni-goettingen.de/en/219959.html)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.4 Faculty of Economic Sciences – Department of Business Administration

#### Project

Labour Turnover of Chinese Factory Workers

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Dr. Fabian J. Froese

Coordinator in China:

Prof. Dr. Han Zheng (Tongji University, Shanghai)

#### 项目

中国工厂员工流动率

哥廷根负责人:

Fabian J. Froese 教授

中方负责人:

韩政 (同济大学, 上海)

#### Unique / distinctive features of the project

China is considered as the ‘factory of the world’. In such manufacturing dominated economies, loyal and productive factory workers are important for the continuous success of the economy. However, high labour turnover rates among Chinese factory workers have been a serious problem for companies. Unfortunately, only little academic research exists on this topic in China or any other country context. Thus, our research will investigate the antecedents of labour turnover of blue collar workers in China. Our research is expected to have important theoretical and practical implications.

#### 项目特色

中国被视为“世界工厂”。在以制造业为主导的经济体中，工人的忠诚度与生产效率对经济持续繁荣起着至关重要的作用。然而，中国工厂居高不下的人员流动率对企业造成极大困扰。遗憾的是，目前中国或其他国家很少从学术层面研究这一问题。因此，我们将对中国蓝领工人的流动率起因展开调查，该项研究工作将具备重要理论与实践意义。

#### 项目介绍

员工流动率偏高是在华外企所面临的重大挑战。调查显示，中国员工流动率处在 15% 至 100% 之间。本项目旨在指出中国工厂员工流动率居高不



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 经济学院——商业管理系

#### Description of the project

The high percentage of labour turnover is a major challenge for foreign firms operating in China. Surveys report turnover rates of 15-100 percent in China. Our project aims to identify the main influence factors causing labour turnover among factory workers in China, e.g. poor working environment, inadequate salary or missing career development prospects. Prof. Fabian Froese and Marina Schmitz, a doctoral student, already conducted interviews with HR managers and factory workers in China. Based on initial findings obtained from interviews we are now developing a survey to be distributed in China in 2014 and/or 2015. We plan to survey HR managers and factory workers in the automobile and electronics industries, located in the east and west of China. Moreover, we are currently discussing the feasibility of a comparative study, e.g. factory workers in China, Germany, and Japan. We hope that our results enrich our understanding of the mindset of the factory workers and their views on work in general, thus enabling us to draw implications for theory and practice.



下的主要影响因素，如工作环境差、薪资水平不高或缺乏职业发展前景。Fabian Froese 教授与博士生 Marina Schmitz 在中国采访了数位人力资源经理与工厂工人。根据采访的初期成果，我们正规划一项调查工作，并将于 2014 年和 / 或 2015 年在中国予以实施。按计划，将对中国东西部地区汽车和电子行业的人力资源经理以及工厂工人展开调查。我们目前正在探讨开展比较研究的可行性，例如，将中日德三国工厂工人进行对比研究。希望项目研究成果能让我们更加深入地了解工人的思维模式及其对工作的总体认识，从而获得理论与实际意义。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Dr. Fabian J. Froese

fabian-jintae.froese@wiwi.uni-goettingen.de

[www.uni-goettingen.de/de/359099.html](http://www.uni-goettingen.de/de/359099.html)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.5 Faculty of Agricultural Sciences – Institute of Veterinary Medicine

#### Project

Molecular Biology of Economical Important Porcine Traits

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Dr. Bertram Brenig

Coordinator in China:

Prof. Dr. Huang Lusheng (Jiangxi Agricultural University, Nanchang)

#### 项目

经济动物猪的分子生物学特征

哥廷根负责人:

Bertram Brenig 教授

中方负责人:

黄路生 (江西农业大学, 南昌)

#### 主题

动物生物技术、分子遗传学、高通量基因组分析

#### 项目特色

本合作项目主要研究如何通过测定分子遗传因子改进牲畜品种。其目标在于识别复杂性状的分子结构，并通过技术开发将其应用于实际动物繁育。

#### 项目介绍

猪的繁殖效率受到繁殖体系、环境、营养、健康与所受照顾等多种因素的影响，而其中某些因素与动物分子遗传学紧密相关。在合作中，我们从分子层面解析猪的重要经济性状，以鉴别重要的功能性分子变体。分子遗传变体及相关性状的解析是改善猪的健康并提高猪的繁殖效率的重要前提。



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目 农学院——兽医研究所

### Topics

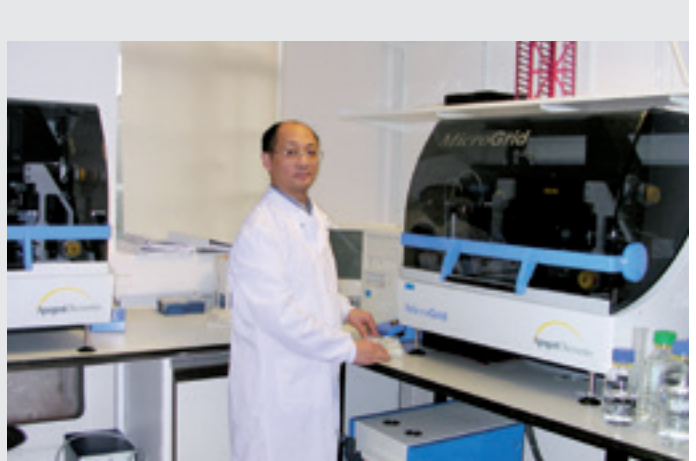
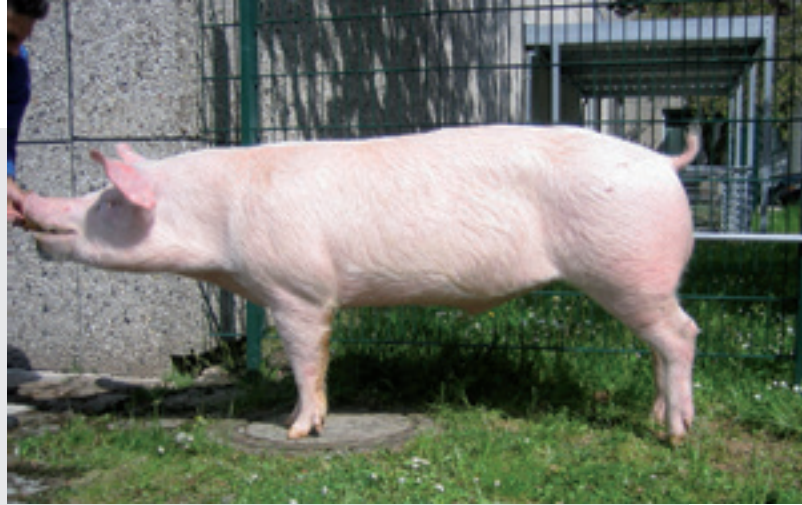
Animal biotechnology, molecular genetics, high through-put genome analysis

### Unique / distinctive features of the project

The collaborative project combines common interests in the improvement of livestock based on the determination of molecular genetic factors. The aim of the project is to identify the molecular architecture of complex traits and to develop techniques to apply this to practical animal breeding.

### Description of the project

Efficiency of pig production is influenced by a plethora of constituents, e.g. production systems, environment, nutrition, health, and welfare. Several of the parameters are substantially affected by the molecular genetics of the animal. Within our collaboration we are dissecting economically important traits on a molecular level to identify functionally important molecular variants. The analysis of molecular genetic variants and associated traits is an important prerequisite for improving pig health and productivity.



43



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Dr. Bertram Brenig

bbrenig@gwdg.de

[www.tieraerztliches-institut.uni-goettingen.de](http://www.tieraerztliches-institut.uni-goettingen.de)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.5 Faculty of Agricultural Sciences – Department of Animal Sciences

#### Project

Detecting Recent Artificial Selection Based on Genomic Data in Livestock

---

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Henner Simianer

Coordinator in China:

Prof. Dr. Zhang Qin (China Agricultural University, Beijing)

#### 项目

根据家畜基因数据检测近期人工选择

---

哥廷根负责人:

Henner Simianer 教授

中方负责人:

张勤教授 (中国农业大学, 北京)

#### 项目介绍

人工选择向来在家畜繁殖过程中扮演重要角色。我们以高通量基因分型和全基因组测序技术为指导，用多种方法对家畜进行全基因组扫描以选择基因标记，每种标记均带有不同特征的信号。我们计划采用统一方法将现有全部信号组合，得出高度可信数据。



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目 农学院——动物科学系

### Description of the project

In animal breeding artificial selection has played an important role since domestication. Based on high throughput genotyping and whole genome sequencing techniques we can scan the whole genome of livestock populations for selection signatures with various methods, each of them providing signals with different characteristics. We plan to derive a unified approach combining all available signals into one most powerful statistic.



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Henner Simianer

[hsimian@gwdg.de](mailto:hsimian@gwdg.de)

[www.uni-goettingen.de/tierzucht](http://www.uni-goettingen.de/tierzucht)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.6 Faculty of Biology and Psychology – Albrecht-von-Haller Institute for Plant Sciences

#### Project

Carbon Pools in Spruce Forests of the Qilian Mountains (north-eastern Tibetan Plateau under the Influence of Global Warming and Land Use) (DFG-Priority Programme, SPP)

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Markus Hauck, Dr. Bettina Wagner

Coordinator in China:

Prof. Liang Eryuan (Institute of Tibetan Plateau Research, Chinese Academy of Sciences, Beijing)

#### Unique / distinctive features of the project

Neither the Carbon pools nor the influence of land use has been analyzed in detail for the Qilian Mountains. Furthermore, there exists hardly any data on semi-arid and arid regions. Existing tree-ring studies show very heterogeneous growth patterns of trees and additional studies are needed.

#### Description of the project

The Qilian Mountains have experienced an above average warming trend during the last decades. The latter may result in vegetation shifts and changes in growth patterns within the forests. From a scientific

#### 项目

祁连山脉云杉林碳库（位于青藏高原东北部，面对全球变暖与土地用途变化的问题）（德国研究联合会重点项目，SPP）

哥廷根负责人：

Markus Hauck 教授、Bettina Wagner 博士

中方负责人：

梁尔源教授（中国科学院青藏高原研究所，北京）



#### 项目特色

学术界尚未有人深入研究过祁连山脉碳库及祁连山土地用途变化带来的影响。干旱和半干旱地区的研究数据也寥寥无几。现有的树木年轮研究显示了树木的生长模式的多样性，亟需进一步研究。



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 生物及心理学院——阿尔布莱希特-冯-哈勒植物科学研究所

point of view it is of major interest to know how trees may respond to global warming and how global carbon pools may change in the future under global warming. The aim of the project is therefore to quantify the main above-ground and below-ground carbon pools of the Spruce forests and to analyze how forests respond to climate change.



#### 项目介绍

过去几十年内，祁连山脉的气候变暖趋势高于平均值，可能造成植被变迁，森林生长模式发生改变。从科学角度而言，我们势必需要了解树木如何应对全球变暖，以及在全球变暖环境下碳库的变化趋势。本项目旨在对云杉林地上和地下主要碳库进行量化，进而分析森林应对气候变化的方式。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Markus Hauck

[mhauck@gwdg.de](mailto:mhauck@gwdg.de)

[www.uni-goettingen.de/en/71395.html](http://www.uni-goettingen.de/en/71395.html)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.6 Faculty of Biology and Psychology – Johann-Friedrich-Blumenbach Institute for Zoology and Anthropology – Department of Animal Ecology

#### Project

Importance of Microbial Diversity in the Bio-Degradation of Organic Pollutants in Soil under Global Change Conditions

Coordinator in Göttingen:

Dr. Alexandre Jousset, Prof. Dr. Stefan Scheu

Coordinator in China:

Prof. Dr. Ji Rong (State Key Laboratory of Pollution Control and Resource Reuse, Nanjing University, Nanjing)

#### Topics

Ecology, Microbiology, Biochemistry, Environmental Science, Bioremediation, Biodiversity, Microbial Physiology

#### Unique / distinctive features of the project

Soil contamination through organic pollutants constitutes a serious and ever-growing global problem. The use of soil microorganisms offers promising perspectives for large scale bioremediation. The combination of knowledge on biodiversity-ecosystem functioning and biochemical degradation pathways of organic pollutants will allow an urgently needed paradigm shift in our approach to decontamination by

#### 项目

全球变化条件下微生物多样性在土壤内有机污染物生物降解过程中的重要性

哥廷根负责人:

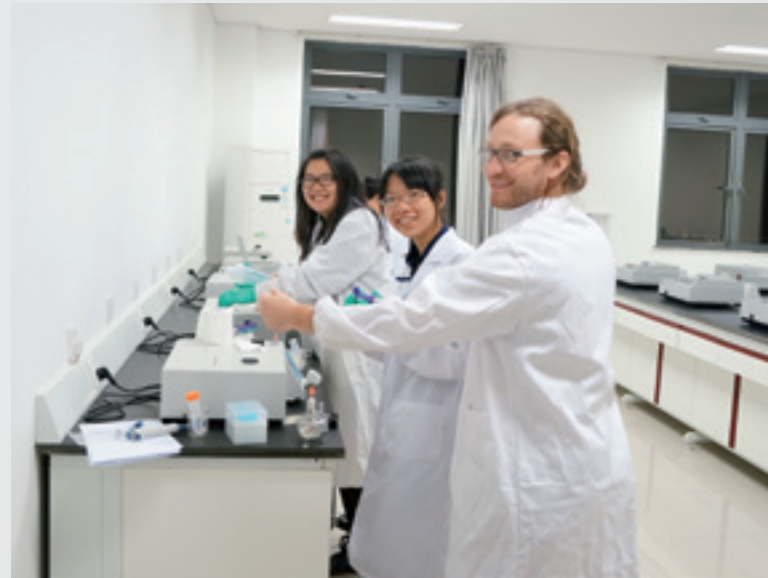
Alexandre Jousset 博士、Stefan Scheu 教授

中方负责人:

季荣教授 (南京大学污染控制与资源化研究国家重点实验室)

#### 主题

生态学、微生物学、生物化学、环境科学、生物修复、生物多样性、微生物生理学



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

生物及心理学院——约翰·弗里德里希·布卢门巴赫动物学和人类学研究所  
——动物生态学系



soil microbes, and accelerate the development of commercial applications of large scale, environmentally safe and economically realizable decontamination procedures under projected global change.

### Description of the project

The bilateral project between the universities of Göttingen and Nanjing combines recent knowledge and experience of different research disciplines (environmental science, biodiversity research and microbial ecology) as well as state of the art analytic methods (DNA based methods (DGGE, T-RFLP) on the 16S rRNA and genes, GFP bioreporter strains, HPLC) in order to find a low cost and effective bioremediation strategy for PAH contaminated soils.

### 项目特色

有机污染物对土壤的污染已成为日趋严峻的全球性问题。土壤微生物的使用有望形成大规模生物除污手段。在全球变化背景下，将基于生物多样性的生态系统功能知识与有机污染物的生化降解法相结合，可解决亟需转变土壤微生物除污示范方法的问题，并可促进除污法大规模商业化发展，该除污法须环保且具经济可行性。

### 项目介绍

由哥廷根大学与南京大学开展的双边合作项目综合运用各学科的最新发现与知识（环境科学、生物多样性研究和微生物生态学），借助先进的分析技术（对 16S 核糖体 RNA 与基因展开 DNA 分析法（DGGE, T-RFLP）、GFP 基因标记、高效液相色谱法 HPLC），旨在发现低成本、高效率的方法对受多环芳烃污染的土壤进行生物修复。



### Contact details 联系方式

Dr. Alexandre Jousset

ajousse@gwdg.de

[www.uni-goettingen.de/en/107728.html](http://www.uni-goettingen.de/en/107728.html)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.7 Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology – Burckhardt Institute – Department of Forest Inventory and Remote Sensing

#### Project

Lin<sup>2</sup> Value – Innovative Technologies and Services for Sustainable and Multifunctional Land Use Systems in China

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Christoph Kleinn (co-coordinated by Prof. Dr. Heinrich Spiecker, Institute for Forest Growth, Freiburg University)

Coordinator in China:

Prof. Dr. Lu Yuanchang, Prof. Dr. Wang Hong (Research Institute of Forest Resources Information Techniques, Chinese Academy of Forestry)

#### 项目

Lin<sup>2</sup> Value 项目——为中国打造可持续多功能土地利用系统创新技术与服务

哥廷根负责人:

Christoph Kleinn 教授（与弗莱堡大学森林生长研究所 Heinrich Spiecker 教授联合协调）

中方负责人:

陆元昌教授、王宏教授（中国林业科学研究院资源信息研究所）



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

森林科学与森林生态学院 —— 布克哈特研究所  
—— 森林资源清查与遥感技术系



# Lin<sup>2</sup> Value



### Topics

Enhancing forest management strategies to foster carbon forestry for the upcoming Chinese carbon market

### Funding / duration / number of project scientists in Göttingen

BMBF funded (€2.7 mio) / 03/2012 – 03/2015 /  
8 scientists in Göttingen

### Unique / distinctive features of the project

China's forest cover is rapidly increasing due to immense reforestations. However, there is much scope for improving forest stability, forest ecosystem services and productivity. Our project contributes to the development of sustainable forest management approaches that can be realistically implemented for the benefit of the forest owners and the country's

### 主题

改进森林经营策略，发展固碳林业，面向中国新兴碳交易市场。

### 项目资金 / 项目时间 / 哥廷根大学参与项目的科学家人数

德国联邦教育和科研部（资助 270 万欧元）/  
2012 年 3 月至 2015 年 3 月 / 哥廷根大学有 8 位科学家参与项目

### 项目特色

大规模造林使中国的森林覆盖率得到快速提高。然而，森林稳定性、森林生态系统服务以及林业生产力均有很大改善空间。本项目致力于开发可持续性森林资源管理方法，将其用于实践，使得森林所有者和国家林业部门从中获益，同时提高土地利用效率。



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.7 Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology – Burckhardt Institute – Department of Forest Inventory and Remote Sensing

forestry sector. By that, we contribute to improving land use efficiency.



#### 项目介绍

中国林业若要从中国碳交易市场获益，必须要有透明的森林碳汇量化方法，以及适于持续提高森林碳汇的森林培育技术。

本合作项目探索创新型技术以提高土地利用效率，包括遥感技术和地面调查技术，并开发强化森林多功能性的技术。本项目的发展基于森林相关内容集中科学对话。

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 森林科学与森林生态学院 —— 布克哈特研究所 —— 森林资源清查与遥感技术系

#### Description of the project

If forestry wishes to benefit from the Chinese carbon market, transparent methodologies must be available to quantify carbon sequestration in forests; and adapted silvicultural approaches must be there to sustainably increase forest carbon.

This joint project develops innovative approaches in the context of land use improvement, including remote sensing and terrestrial inventory, and develops techniques to increase multi-functionality of the forests. The project builds upon an intensive forest-related science dialogue.



53



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Christoph Kleinn

[Lin4carbon@gwdg.de](mailto:Lin4carbon@gwdg.de)

[www.lin2value.de](http://www.lin2value.de)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.7 Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology – Buesgen Institute – Department of Forest Zoology and Forest Conservation

#### Project

Early Detection of Invasive Asian Longhorn Beetles (ALB) by Infestation Specific Scents

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Stefan Schütz

Coordinator in China:

Prof. Dr. Luo Youqing (Beijing Forestry University, Beijing)

#### Topics

Early warning of ALB infestation

#### Unique / distinctive features of the project

The Asian Longhorn Beetle (ALB) is considered one of the most dangerous forest pests in China. It destroyed 300,000 ha poplar plantations in Northern China being parts of the so called 'Green Wall' established to fight the expansion of desert in this region during the last five years.

#### Description of the project

If this green wall breaks, millions of ha of agricultural area will be subject to desertification, depriving the

#### 项目

通过特定气味早期检测光肩星天牛（ALB）入侵

哥廷根负责人：

Stefan Schütz 教授

中方负责人：

骆有庆（北京林业大学）

#### 主题

光肩星天牛虫害早期预警

#### 项目特色

光肩星天牛是中国最具危害性的森林害虫之一。过去五年内，光肩星天牛导致中国北方地区 30 万公顷杨树林损毁，而享有“绿色长城”之誉的防护林旨在抵抗该地区沙漠化趋势。

#### 项目介绍

如果“绿色长城”塌陷，几百万公顷的良田将不得不面临沙漠化的结局，直接影响中国部分粮食供应。此外，光肩星天牛亦极有可能入侵德国和欧洲中部。德国主要树种如山毛榉即成为光肩星天牛

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 森林科学与森林生态学院 —— 布斯根研究所 —— 森林生态与森林保护系

population of China from a part of its nutrient supply. Moreover, the ALB has a high potential for invading Germany and Central Europe. It is able to feed on dominant tree species in Germany like beech. The aim of the project is to identify scents released by the trees for detection of larvae hiding in package wood or within attacked trees in order to initiate hygiene or eradication measures.



的滋养地。本项目旨在识别树木释放的特殊气味，检测隐藏在树干内的幼虫或受虫害侵扰的树木，以采取相应的清洁或除害措施。

55



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Stefan Schütz

[stefan.schuetz@forst.uni-goettingen.de](mailto:stefan.schuetz@forst.uni-goettingen.de)

[www.zoologie.forst.uni-goettingen.de](http://www.zoologie.forst.uni-goettingen.de)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.7 Faculty of Forest Sciences and Forest Ecology – Buesgen Institute – Department of Soil Science of Temperate Ecosystems

#### Project

Tibetan Plateau: Formation – Climate – Ecosystems / The Making of a Tibetan Landscape

Coordinator in Göttingen:

Prof Dr. Yakov Kuzyakov

Coordinator in China:

Prof. Dr. Shi Peili (Institute of Tibetan Plateau Research, Chinese Academy of Sciences, Beijing)

#### 项目

青藏高原：成型 – 气候 – 生态系统 / 西藏地貌的形成过程

哥廷根负责人：

Yakov Kuzyakov 教授

中方负责人：

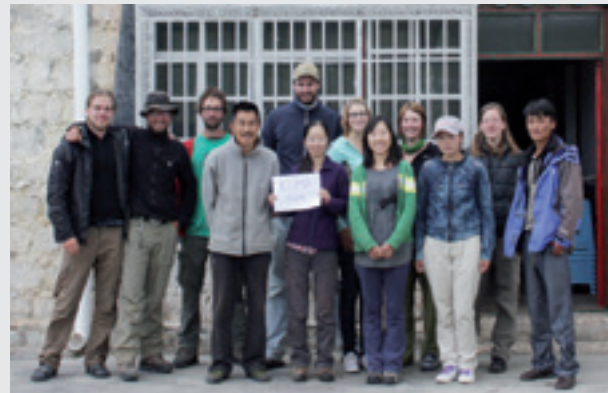
石培礼（中国科学院青藏高原研究所，北京）

#### Topics

Past and present impact on *Kobresia pygmaea* ecosystems deduced from soil organic matter studies

#### Description of the project

*Kobresia* pastures represent the world's largest alpine ecosystem sustaining huge herds of domestic and natural herbivores. The *Kobresia* root mats provide unique mechanisms protecting against degradation by overgrazing and leading to large carbon storage. These mechanisms will be investigated by morphological, chronological and isotopic ( $^{13}\text{C}$ ,  $^{15}\text{N}$ ) approaches to explain the root mat functioning and their alteration by climate change. The results will



#### 主题

从土壤有机物研究推断过去和现在对高原嵩草生态系统产生影响的因素

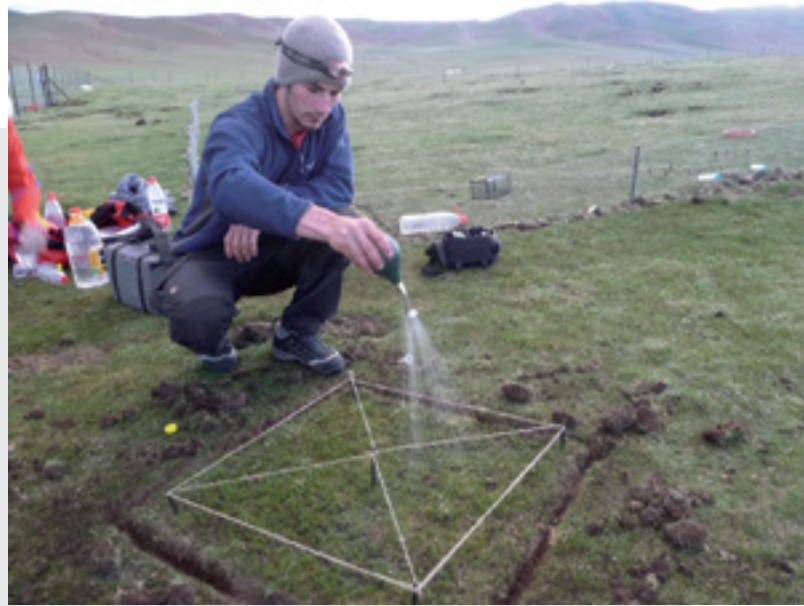
# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

森林科学与森林生态学院——布斯根研究所  
——温带生态系统土壤学系



help to mitigate pronounced overgrazing and land degradation of *Kobresia* ecosystems under changing climatic conditions.



### 项目介绍

嵩草属植物是全球最大高原生态系统的代表性植物，是大量家养或野生食草动物的优良牧草。嵩草属匍匐根具备独特机制，可有效防止放牧过度引起的草地退化，并带来巨大碳储量。我们将通过形态学、年代法和同位素 ( $^{13}\text{C}$ ,  $^{15}\text{N}$ ) 检测上述独特机制，解释匍匐根作用原理及其在气候变化下的变异性。研究成果将有助于减轻过度放牧的现象，并缓解气候变化环境下嵩草属生态系统的退化。

57



### Contact details 联系方式

Per Schleuß

pschleu1@gwdg.de

[www.uni-goettingen.de/en/67067.html](http://www.uni-goettingen.de/en/67067.html)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.8 Faculty of Geoscience and Geography – Department of Geobiology

#### Project

Phylogeny of Organisms and Palaeoecology of Critical Intervals in Earth History

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Joachim Reitner

Coordinator in China:

Prof. Dr. Xie Shucheng (China University of Geosciences, Wuhan), Prof. Dr. Zhang Xingliang (Northwest University, Xi'an), Prof. Dr. Zhu Maoyan (Nanjing Institute of Geology and Palaeontology, Chinese Academy of Sciences, Nanjing), Prof. Dr. Feng Hongzhen (Nanjing University, Nanjing)

#### Topics

Geobiology and Palaeontology

#### Unique / distinctive features of the project

Tight research collaboration with the Nanjing Institute of Geology and Palaeontology of the Chinese Academy of Sciences, the Department of Earth Sciences of Nanjing University, the Early Life Institute and Department of Geology of the Northwest University in Xi'an as well as the State Key Laboratory of Biogeology and Environmental Geology of the China University of

#### 项目

生物发展史及地球历史关键时期古生态学

哥廷根负责人:

Joachim Reitner 教授

中方负责人:

谢树成教授 (中国地质大学, 武汉)

张兴亮教授 (西北大学, 西安)

朱茂炎教授 (中国科学院南京地质古生物研究所)

冯洪真教授 (南京大学)

#### 主题

地球生物学和古生物学

#### 项目特色

与中国科学院南京地质古生物研究所、南京大学地球科学系、西安西北大学早期生命研究所与地质系以及武汉中国地质大学生物地质与环境地质国家重点实验室开展紧密研究合作。合作中, 我们得以勘察中国重要的化石库, 接触多件藏品并和众多实验室合作。此外, 合作还促进了科学家、博士后与学生交换项目。我们与上述研究机构进行长期合作, 业已签订了双向合作协议, 且得到了教育部学

# 德中科研合作

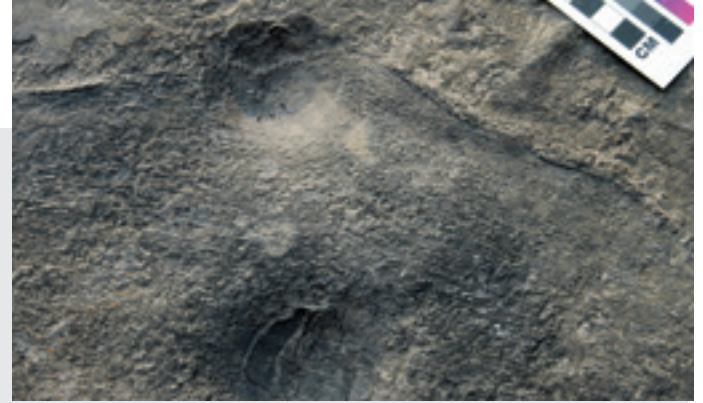
## 哥廷根大学合作项目

### 地球科学与地理学院——地球生物系

Geosciences in Wuhan. These connections enable us to have access to important Fossil Lagerstätten in China, broad access to collections and laboratory space, and offer an intense exchange of scientists, postdocs, and students. With all of the mentioned institutions cooperation is long running and based on bilateral contracts, the scholar programme of the Ministry of Education, as well as NSFC, DAAD, and Humboldt grants.

#### Description of the project

China offers geological sites with excellently preserved fossils which give us outstanding insights into the history of life. After ten years cooperation in various joint projects with Chinese colleagues, we proposed new projects, which are in the concrete application. This also includes a summer school with a strong interdisciplinary focus in order to demonstrate the benefit of geobiological research to graduate students and young scientists. Further goals: installing geobiology in academic curricula in China, strengthening the development of research projects and study programmes.



者计划以及国家自然科学基金委员会、德意志学术交流中心和洪堡资助计划的支持。

#### 项目介绍

中国众多地质遗迹中的化石保存完好，为我们提供了窥探历史的绝佳机会。我们与中国同事在各类联合项目中的合作已达十年之久。目前我们正在申请一些新合作项目，包括跨学科性暑期学校，向毕业生和青年科学家展示地球生物研究的优越性。我们下一步的目标是将地球生物纳入中国学术课程，以加强科研项目与研究课程的开发。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Joachim Reitner

jeitne@gwdg.de



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.8 Faculty of Geoscience and Geography – Department of Geochemistry

#### Project

Nb/ Ta-U/Pb and Th/Pb Fraction in Rutile-Bearing Veins from the Dabie Shan Ultra-High Pressure Metamorphic Belt

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Gerhard Wörner

Coordinator in China:

Prof. Dr. Xiao Yilin (University of Science and Technology of China, Hefei)

#### Unique / distinctive features of the project

The Dabie Shan mountains are world famous for the occurrence of rocks that formed under extremely high pressure (>100 km). The project studies minerals in veins that formed under these extreme conditions to understand the nature, chemical composition and transport capacity of the related fluids.

#### Description of the project

Ultra-high-pressure rocks harbour important information about processes at depth. Mineral veins demonstrate that high-pressure fluids are important agents in the chemical transport and evolution of the earth's crust and mantle. The project will model trace ele-

#### 项目

大别山超高压变质带金红石矿脉  
Nb/ Ta-U/Pb 与 Th /Pb 馏分

哥廷根负责人:

Gerhard Wörner 教授

中方负责人:

肖益林教授 (中国科学技术大学, 合肥)

#### 项目特色

大别山因频现超高压下形成的岩石(>100 km)而世界闻名。本项目研究超高压条件下形成的矿脉矿物, 以了解相关液体的性质、化学成分与运输能力。

#### 项目介绍

超高压岩石蕴含了地球深处活动的重要信息。矿脉显示了高压流体是化学运输产生及地壳与地幔演变的重要动因。本项目将模拟围岩微量元素预算与岩脉集合, 以评估变化流体组成, 并特别关注 Nb/Ta、Sm/Nd、Rb/Sr、U/Pb 与 Th/Pb 的质量均衡。这些元素在评估高压流体对地球储备的同位素体系影响方面发挥关键作用。

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 地球科学与地理学院——地球化学系



ment budgets in host rock and vein assemblage to estimate changing fluid compositions and place emphasis on the mass balance of Nb/Ta, Sm/Nd, Rb/Sr, U/Pb, and Th/Pb. These elements are critical in evaluating effects of high-pressure fluids on isotopic systems in the earth's reservoirs.



61



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Gerhard Wörner

[gwoerner@gwdg.de](mailto:gwoerner@gwdg.de)

[www.uni-geochem.gwdg.de](http://www.uni-geochem.gwdg.de)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.8 Faculty of Geoscience and Geography – Department of Geography and High Mountain Geomorphology

#### Project

Ice Age Research in Central Tibet

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Matthias Kuhle

Coordinator in China:

Prof. Dr. Yi Chaolu (Institute of Tibetan Plateau Research, Chinese Academy of Sciences, Beijing)

#### Topics

Former environmental development in central Tibet

#### Unique / distinctive features of the project

There are two opinions on the Pleistocene conditions on the Tibetan Plateau. One, the opinion of the Chinese cooperation partner, is that in central Tibet even in the Quaternary Ice-Ages there was a very limited extension of the glacier cover highly similar to that occurring today during the interglacial period. That means that during the last Ice-Age only 10% of the Tibetan Plateau was covered by restricted mountain glaciers. It should be pointed out that this opinion is shared by many other international researchers espe-

#### 项目

西藏中部冰期研究

哥廷根负责人:

Matthias Kuhle 教授

中方负责人:

易朝路教授(中国科学院青藏高原研究所, 北京)

#### 主题

西藏中部先前环境发展

#### 项目特色

对于青藏高原在更新世时期的状态存在两种观点。第一种观点来自中方, 即早在第四纪冰河时期, 西藏中部冰川覆盖范围就非常有限, 和现在的状态极度相似。这意味着在最后一个冰河期间, 青藏高原只有 10% 的面积被高山冰川所覆盖。值得一提的是此观点得到了很多其他国际研究者的认同, 尤其是德国、法国、英语与美国研究者。

第二种相对较新的观点来自德方。该观点认为整个青藏高原被一块面积达 240 万平方公里的内陆冰盖所覆盖。以此观点为基础, 冰河时代发展理论

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 地球科学与地理学院 ——地理学与高山地貌系

cially in Germany, France, Great Britain as well as USA.

The second position is the opinion of the German cooperation partner. This newer theory claims that there was a 2.4 million square kilometres wide inland ice sheet that covered the whole Tibetan plateau. This opinion is the base of an ice age development theory caused by the very high albedo of an ice cover in the subtropical latitude. The main idea is that the uplift of High Asia above the snowline (equilibrium line) that leads to this Tibetan Inland Glaciation, reflected the very energetic insolation on the high land in space. This could trigger the Ice-Age because of the four to five times higher insolation than in the other areas with its lowland glaciations during glacial times.

#### Description of the project

The planned expedition for the summer months 2014 shall lead to the central part of the Tibetan Plateau in the surroundings of Zangsar Kangri. In this area Quaternary research is planned to detect the questionable accumulations. This geomorphological and sedimentological research should solve the open question of former ice free or doubtful glaciated environment in the central part of the Tibetan Plateau.



Photo: Matthias Kuhle

认为亚热带所处纬度冰盖的日照反射率高，从而引发冰河时代。中心思想是高亚洲超过雪线（均衡线）的山峰形成青藏高原内陆冰川，高地对日光具有强反射性。且青藏高原处于中低纬度，单位面积反射的日照强度是高纬度极区冰盖的4到5倍，因而引发冰河时代。

#### 项目介绍

计划于2014暑期进行的远征将进入青藏高原中部的宗沙康日。计划在此区域进行第四纪研究，以检测可疑积聚物。此种地貌学与沉积学研究可以解决青藏高原中部前期无冰或冰川环境难以确定这一开放式问题。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Matthias Kuhle

[www.uni-goettingen.de/en/409944.html](http://www.uni-goettingen.de/en/409944.html)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.8 Faculty of Geoscience and Geography – Department of Cartography, GIS and Remote Sensing

#### Project

Landscape Resilience and Governance of Social-Ecological System of Coastal Urban Sprawl Area in Lianyungang, China

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Martin Kappas

Coordinator in China:

Prof. Dr. Li Yangfan (Xiamen University, Xiamen)

#### Topics

Resilience based adaptive cycle in urban social-ecological system: assessment and policy implications

#### Unique / distinctive features of the project

In recent decades, human factors have played a key role in the coupled human-environment system (CHANS) and global environmental change (GEC) research. The project is set on the basis of the International Human Dimension Program (IHDP) and its core project Urbanization and Global Environmental Change (UGEC), and has been formulated to cover the rapidly developing urbanization and environmental problems.

#### 项目

中国连云港沿海城市扩张区域社会生态系统的景观恢复能力和治理

哥廷根负责人:

Martin Kappas 教授

中方负责人:

李杨帆教授 (厦门大学)

#### 主题

基于恢复能力的城市社会生态系统自适应周期: 评估及政策影响

#### 项目特色

近几十年来, 人类因素在人类与环境共轭系统 (CHANS) 和全球环境变化 (GEC) 研究中发挥了关键作用。本项目以国际人文因素计划 (IHDP) 为基础, 正式确立了核心项目城市化与全球环境变化 (UGEC), 以应对急剧发展的城市化与环境问题。

#### 项目介绍

本项目在临界值—恢复力—治理的背景下开发了自适应循环系统: 沿海城市扩张开发—沿海湿地



# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 地球科学与地理学院——制图、地理信息系统及遥感系

#### Description of the project

This project develops an adaptive cycle system in the context of Threshold-Resilience-Governance: coastal urban sprawl exploitation – coastal wetland conservation – ecosystem catastrophe release – ecological governance and policy reorganization. We propose to examine urbanization and wetland ecosystem (a typical case of social-ecological systems) for a selected Chinese coastal city (Lianyungang, Jiangsu Province) to achieve the following objectives: 1) to analyze the detection of degradation and characteristics of landscape catastrophe in coastal urban sprawl area, 2) to assess ecosystem services and function of the coupled coastal urban sprawl and wetland degradation system, 3) to develop a landscape ecological resilience model with the constraints of water quality and wetland ecosystem, 4) to provide adaptive recommendations for ecological governance on the science-policy interface.

- 保育—生态灾难解除—生态治理和政策重组。我们建议选择中国沿海城市（江苏省连云港）的城市化和湿地生态系统（社会生态系统的典型案例）作为研究对象，以实现以下目标：
- 1) 分析在沿海城市扩张区域检测到的环境恶化与景观灾难的特点；
  - 2) 评估生态系统服务及沿海城市扩张与湿地退化共轭系统的功能；
  - 3) 开发景观生态恢复力模型，模型包含水质和湿地生态系统发展制约因素；
  - 4) 在科学政策层面提供生态治理的自适应建议。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Martin Kappas

mkappas@gwdg.de

[www.uni-goettingen.de/en/36647.html](http://www.uni-goettingen.de/en/36647.html)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.9 Faculty of Mathematics and Computer Science – Institute of Computer Science

#### Project

MobileCloud – Linking Sino-European Research Institutions in the Mobile Cloud Computing Era

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Fu Xiaoming

Coordinator in China:

Prof. Dr. Zhou Yuezhi (Tsinghua University, Beijing)

Prof. Dr. Zhang Lin (Beijing University of Posts and

Telecommunications, Beijing)

Prof. Dr. Li Wenzhong (Nanjing University, Nanjing)

Prof. Dr. Zhao Jin (Fudan University, Shanghai)

#### Topics

Mobile Cloud Computing

#### Funding

Sponsored by EU FP7 Marie Curie IRSES programme (International Research Staff Exchange Scheme)

#### Description of the project

Mobile Cloud Computing emerges as a new computing paradigm where mobile devices exploit the avail-

#### 项目

MobileCloud —— 移动云计算时代连接中欧科研院所

哥廷根负责人:

傅晓明教授

中方负责人:

周悦芝副教授 (清华大学, 北京)

张琳教授 (北京邮电大学)

李文中副教授 (南京大学)

赵进副教授 (复旦大学, 上海)



#### 主题

移动云计算

#### 项目资金

由欧盟居里夫人人才培养计划资助 (国际研究人员交流计划)

#### 项目介绍

移动云计算是一种新的计算模式, 在这种模式下将不再使用独立移动设备, 而是利用云计算平台

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 数学与计算机科学学院——计算机科学研究所



able cloud computing platform for performing specific tasks and/or accessing data on demand rather than on the individual devices themselves. The objective of MobileCloud is to investigate innovative methodologies and approaches to optimize mobile cloud computing resources and satisfy service requirements including energy efficiency and high resource utilization in the emerging cloud computing era. Besides, the project is expected to foster continued close cooperation between research communities of Europe and China.

执行特定任务和 / 或按需访问数据。移动云的目标是探究新型解决方案及算法，优化移动云计算资源，满足在新兴云计算时代提高能源效率和资源利用率等服务要求。此外，此项目还将促进欧洲和中国科研界进一步的紧密合作。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fu Xiaoming 傅晓明教授

[fu@cs.uni-goettingen.de](mailto:fu@cs.uni-goettingen.de)

[www.net.informatik.uni-goettingen.de](http://www.net.informatik.uni-goettingen.de)

[www.fp7-mobilecloud.eu](http://www.fp7-mobilecloud.eu)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.9 Faculty of Mathematics and Computer Science – Institute of Computer Science

#### Project

CleanSky – Network for Cloud Computing Eco-System

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Fu Xiaoming

Coordinator in China:

Prof. Dr. Li Dan (Tsinghua University, Beijing)

#### Topics

Cloud Computing

#### Funding

Sponsored by EU FP7 Marie Curie Initial Training Network (ITN) programme

#### Description of the project

CleanSky aims to provide a stimulating and structured platform for the training of young researchers and for the development of innovative ideas in the emerging areas within the ‘eco-system’ of cloud computing: data centre evolution, consolidation, service migration, and exploit available renewable energy sources, through intensive multidisciplinary, international and intersectoral collaborations.

#### 项目

CleanSky —— 云计算生态系统网络

哥廷根负责人:

傅晓明教授

中方负责人:

李丹副教授（清华大学，北京）

#### 主题

云计算

#### 项目资金

由欧盟居里夫人人才培养计划初始培训网 (ITN) 项目资助

#### 项目介绍

CleanSky 的目标是在云计算“生态系统”内部提供一个激励性结构平台，基于多学科交互和国际性跨领域合作，开展青年研究人员的培训和在云计算新兴领域开发新方法，如：数据中心演进、整合、服务迁移，以及发掘可再生资源等。

#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fu Xiaoming 傅晓明教授

fu@cs.uni-goettingen.de

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 数学与计算机科学学院 —— 计算机科学研究所

#### Project

Principles and Design of Next-Generation Internet Media Streaming

Coordinator in Göttingen: Prof. Dr. Fu Xiaoming

Coordinator in China: Prof. Dr. Zhao Jin, Prof. Dr. Xue Xiangyang (Fudan University, Shanghai)

#### Topics

Internet Computing, Media Streaming, Multimedia, Quality of Service

#### Funding

Sponsored by DAAD/CSC PPP programme

#### Description of the project

Media streaming applications have become increasingly popular over the Internet. Current generation media streaming architectures usually employ content distribution networks (CDN) and peer-to-peer networks (P2P) to improve streaming quality of service (QoS). This project aims to investigate the principles underlying the design and implementation of next-generation media streaming systems.

#### 项目

下一代互联网流媒体设计与原则

哥廷根负责人：傅晓明教授

中方负责人：赵进副教授、薛向阳教授（复旦大学，上海）

#### 主题

互联网计算、流媒体、多媒体、服务质量

#### 项目资金

由德意志学术交流中心和中国国家留学基金委员会“中德合作科研项目”资助

#### 项目介绍

流媒体应用在网络中日渐流行。当代流媒体架构通常采用内容分发网络 (CDN) 和对等网络 (P2P)，以提高流服务质量 (QoS)。本项目旨在探讨下一代流媒体系统设计与实施的基本原则。

#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fu Xiaoming 傅晓明教授

fu@cs.uni-goettingen.de

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.9 Faculty of Mathematics and Computer Science – Institute of Computer Science

#### Project (in preparation)

Understanding Structure, Functionality and Dynamics of Social Networks – Interdisciplinary and Intercultural Approaches

---

Contact in Göttingen:

Prof. Dr. Fu Xiaoming

Contact in China:

Prof. Dr. Li Wenzhong (Nanjing University, Nanjing)

#### 项目（筹备中）

社交网络的结构、功能和动力特性——  
跨学科、跨文化方法研究

---

哥廷根联系人：

傅晓明教授

中方联系人：

李文中副教授（南京大学）

#### Unique / distinctive features of the project

This project studies, from an intercultural perspective, how online and offline social networks evolve, stabilize and adapt, and their influence on individuals and collectivities, through interdisciplinary collaborations and structured PhD training.

#### Description of the project

Fuelled by modern information and communication technologies, online social networks have spread worldwide, but cross-disciplinary research has just begun to study these networks and their effects. The project combines expertise in complex systems, network dynamics, social network analysis, social psy-

#### 项目特色

本项目通过跨学科合作和建立系统化的博士生培养计划，从跨文化视角研究线上和线下社交网络的演进过程、稳定性和适应性，及其对个人与集体所产生的影响。

#### 项目介绍

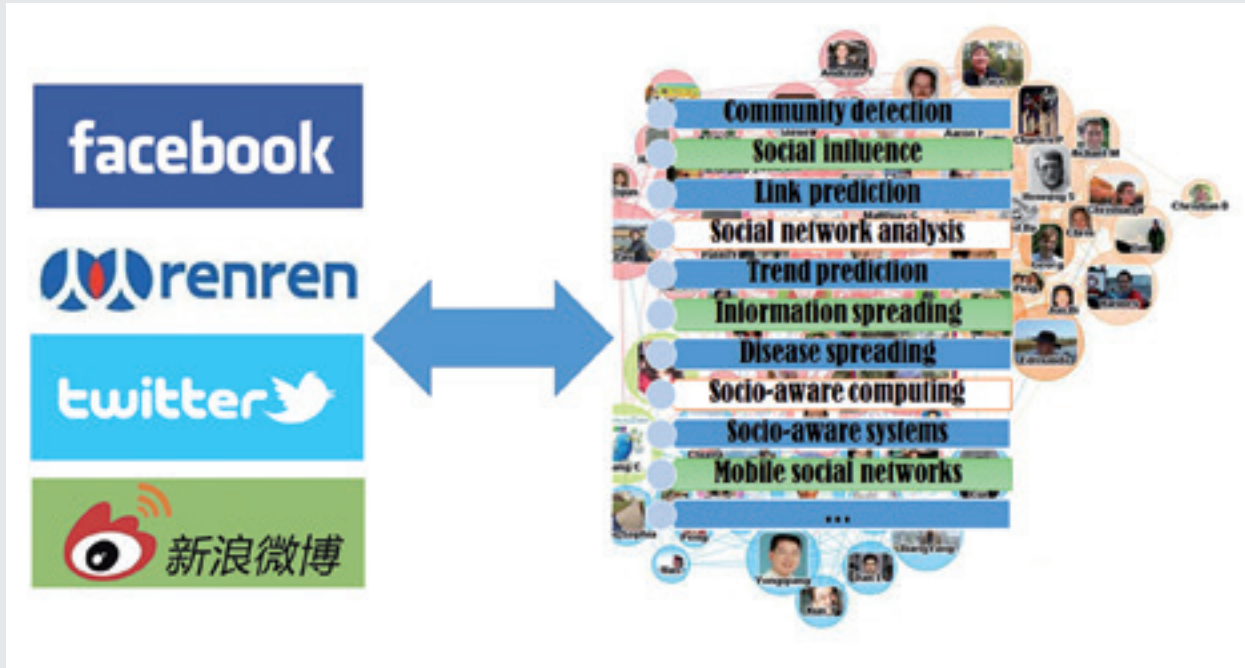
在现代信息和通信技术的推动下，在线社交网络已蔓延全球，但是有关社交网络及其影响的跨学科研究才刚刚起步。本项目将复杂系统、网络动力学、社会网络分析、社会心理学、行为学和流行病学研究领域的专业知识相结合，研究社交网络之结构、功能与动力学。



# 德中科研合作

哥廷根大学合作项目

数学与计算机科学学院 —— 计算机科学研究所



71

chology, behavioural studies and epidemic studies, to study the methodology, structure, dynamics, and development of social networks.



## Contact details 联系方式

Prof. Dr. Fu Xiaoming 傅晓明教授

fu@cs.uni-goettingen.de

user.informatik.uni-goettingen.de/~fu

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen

### 3.1.9 Faculty of Mathematics and Computer Science – Institute for Mathematics

#### Project (application pending)

Analysis of Partial Differential Equations and Their Applications

---

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Ingo Witt

Coordinator in China:

Prof. Dr. Chen Hua (Wuhan University)

#### 项目（待定项目）

偏微分方程分析及其应用

---

哥廷根负责人：

Ingo Witt 教授

中方负责人：

陈化教授（武汉大学）

#### Topics

The collaboration with Chinese mathematicians focuses on fields in the analysis of partial differential equations that have been recognized as being of chief importance by the international community and which are currently under much discussion.

#### Unique / distinctive features of the project

The project allows for exchange between experienced scientists and young researchers from thirteen universities in Germany and nine universities in China, as well as the Chinese Academy of Sciences and the Chern Institute, Tianjin. Although the aspects of partial differential equation analysis named for the

#### 主题

在偏微分方程分析领域与中国数学家的合作至关重要，这一点在国际数学界已达成共识，也是当前的热点话题。

#### 项目特色

在本项目中，来自德国 13 所大学、中国 9 所大学以及中国科学院和天津陈省身数学研究所的新老科学家们得以展开交流。尽管双方在偏微分方程分析合作方面均投入了较大力量，由于各自的专业知识和优势在许多方面不尽相同，使双方共同开展工作能够产生新的前沿成果。此外，青年科学家的参与不仅增强了相关研究领域的实力，也有助于他们在各自的研究机构的个人发展。

# 德中科研合作

## 哥廷根大学合作项目

### 数学与计算机科学学院 —— 数学研究所

cooperation are strongly represented on both sides, the respective expertise and strengths are different in many ways and joint activities produce high-ranking new results. Furthermore, the involvement of young scientists in the project leads to strengthening of research areas that deserve to be promoted in their respective institutions.

#### Description of the project

Today, the analysis of partial differential equations together with its numerous applications in natural sciences and engineering is strongly represented both in Germany and China by research teams at various universities and research institutions. The project concentrates on developing contacts, e.g., in the fields of singular and degenerate partial differential equations, microlocal analysis, the calculus of variations, mathematical fluid dynamics, spectral and scattering theory, and the relations between partial differential equations and mathematical physics. It involves the participation of scientists from both countries who are leaders in their respective fields. This provides an excellent basis for fulfilling the main objective of this project: to consolidate contacts and to make them permanent at the highest scientific level.



#### 项目介绍

当前，中德两国众多大学和科研机构的研究团队针对偏微分方程及其在自然科学和工程学领域的众多应用开展分析工作。本项目专注于建立联系，例如在奇异和退化偏微分方程、微局部分析、变分法、数学流体动力学、谱理论和散射理论以及偏微分方程与数学物理关系等领域。项目人员包括中德两国各自领域的权威科学家。他们为实现项目主要目标奠定了良好基础：即巩固业界联系，并使其长期保持在最高的科学水平上。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Ingo Witt

[iwitt@uni-math.gwdg.de](mailto:iwitt@uni-math.gwdg.de)

[www.uni-math.gwdg.de/iwitt](http://www.uni-math.gwdg.de/iwitt)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.1 Cooperation Projects at the University of Göttingen 哥廷根大学合作项目

### 3.1.10 University Medical Center Göttingen 哥廷根大学医学中心

#### Project

Collaboration with China on Parkinson's Disease

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Tiago Outeiro

Coordinator in China:

Prof. Li Jiayi (Institute of Neuroscience, Northeastern University, Shenyang)

#### Description of the project

Parkinson's disease is a progressive neurodegenerative disorder affecting a growing number of people throughout the world, due to the aging of the human population. In this context, our groups are collaborating towards the understanding of the molecular determinants underlying neuronal degeneration, characteristic of Parkinson's disease. We are currently employing sophisticated cell and animal models, along with advanced microscopy techniques, in order to understand how pathology spreads from one brain region to another.

#### 项目

与中国在帕金森氏症方面的合作

哥廷根负责人:

Tiago Outeiro 教授

中方负责人:

李家骅教授 (东北大学神经科学研究所, 沈阳)

#### 项目介绍

帕金森氏症是一种渐进性神经退行性疾病，由于人口的老龄化，世界上越来越多人正深受其害。为此，我们正加强此领域的合作，以了解引发帕金森氏症特征性神经元退化的分子因素。我们目前利用精密的细胞和动物模型，借助先进的显微技术，研究病变如何在脑区传播。



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Tiago Outeiro

touteir@gwdg.de

[www.neurodegeneration.uni-goettingen.de](http://www.neurodegeneration.uni-goettingen.de)



# 德中科研合作





# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.1 German Primate Centre – DPZ

#### Project

European Primate Network: Advancing 3Rs and International Standards in Biological and Biomedical Research

Coordinator in Göttingen:

German Primate Centre

Coordinator in China:

Kunming Institute of Zoology, Chinese Academy of Sciences (Kunming)

Kunming Biomed International (Kunming)

#### Topics

Research with non-human primates, primate housing and breeding, animal behavioural management, exchange programmes.

#### Unique / distinctive features of the project

The main topics on which EUPRIM-Net and the Chinese partner institutions will focus in their cooperation are animal behavioural management, health monitoring and measures to ensure best practice and the 3R-concept (reduction, refinement, replacement).

#### 项目

欧洲灵长类动物网：推进生物和生物医学研究方面的 3R 原则和国际标准

哥廷根负责人：

德国灵长类动物研究中心

中方负责人：

中国科学院昆明动物研究所

昆明国际生物医学

#### 主题

研究非人灵长类动物、灵长类动物栖居与繁殖、动物行为管理等交流项目

#### 项目特色

EUPRIM-Net 和中国院校将就以下重点课题展开合作：动物行为管理、健康监测，以及为实现最佳操作和 3R 原则（reduction 减少、refinement 细化、replacement 更换）所采取的措施。

# 德中科研合作

## 哥廷根科研社区研究机构合作项目 德国灵长类动物研究中心 (DPZ)

### Description of the project

The European Primate Network 'EUPRIM-Net', a network of nine European centres, also collaborates with non-European primate centres and industrial partners. EUPRIM-Net thus provides a platform of international collaborations which links the centres' expertise in all relevant areas and results in manifold benefits for all participating centres. The consortium EUPRIM-Net cooperates with two Chinese partners in Kunming, one from industry and one from academia.



### 项目介绍

欧洲灵长类网络即“EUPRIM-Net”连接了九个欧洲研究中心，它还和欧洲之外的灵长类研究中心及工业伙伴进行合作。EUPRIM-Net 为国际合作提供了平台，集中了各研究中心在相关领域积累的专业知识，所有参与的研究中心都受益匪浅。EUPRIM-Net 在中国昆明拥有两个合作伙伴，一个来自工业领域，另一个来自学术领域。

77

### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Stefan Treue



Dr. Björg Pauling

euprim@dpz.eu

www.dpz.eu

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.1 German Primate Centre – DPZ

#### Project

Population Genetics and Behavioural Ecology of the Guizhou Snub-nosed Monkeys in Fanjingshan National Nature Reserve, Guizhou Province

Coordinator in Göttingen:

German Primate Centre

Coordinator in China:

Fanjingshan National Nature Reserve (Guizhou Province)

#### Topics

Population genetics, ecology, endangered species, Chinese endemic.

#### Unique / distinctive features of the project

The Guizhou snub-nosed monkey is endemic to China and occurs only in Fanjingshan National Nature Reserve, Guizhou Province, China. The species is endangered and the total population is estimated at 700-800.

#### Description of the project

This project aims to deepen our knowledge of the endangered Guizhou snub-nosed monkey (*Rhino-*

#### 项目

贵州省梵净山国家级自然保护区贵州金丝猴群体遗传学和行为生态学

哥廷根负责人:

德国灵长类动物研究中心

中方负责人:

贵州省梵净山国家级自然保护区

#### 主题

群体遗传学、生态学、濒危物种、中国特有物种

#### 项目特色

贵州金丝猴为中国特有动物，仅存于中国贵州省梵净山国家级自然保护区。贵州金丝猴为濒危物种，其总数在 700-800 只左右。

#### 项目介绍

本项目旨在加深我们对濒危物种贵州金丝猴的了解。贵州金丝猴是中国特有的三种金丝猴之一。由于其分布区域狭窄，数量少，我们亟需获取更多相关信息以确保此物种的长期生存。我们与梵净山国家级自然保护区共同开启了一个合作项目，重点

# 德中科研合作

## 哥廷根科研社区研究机构合作项目 德国灵长类动物研究中心 (DPZ)

*pithecius brelichii*), one of the three snub-nosed monkey species endemic to China. Due to its restricted distribution and low population size, additional information is urgently required to secure the long-term survival of this species. We started a collaborative project with Fanjingshan National Nature Reserve which focuses on the population's genetic structure and the behavioural ecology of the species within the reserve.

关注梵净山国家级自然保护区内贵州金丝猴的群体遗传结构及行为生态学。



### Contact details 联系方式

PD Dr. Christian Roos

[croos@dpz.eu](mailto:croos@dpz.eu)

[www.dpz.eu](http://www.dpz.eu)

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.2 Max Planck Institute for Biophysical Chemistry – MPIbpc / University of Göttingen

#### Project

The Partnership in International Research and Education in Electron Chemistry and Catalysis at Interfaces (PIRE-ECCI)

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Alec M. Wodtke

Coordinator in China:

Prof. Dr. Yang Xueming (Dalian Institute of Chemical Physics, Chinese Academy of Sciences)

#### Unique / distinctive features of the project

It is an NSF-sponsored programme that promotes collaboration between US, Chinese and German researchers in chemistry and chemical engineering. American graduate students and postdoctoral fellows

#### 项目

电子化学和表面催化领域国际性研究与教育合作 (PIRE-ECCI)

哥廷根负责人:

Alec M. Wodtke 教授

中方负责人:

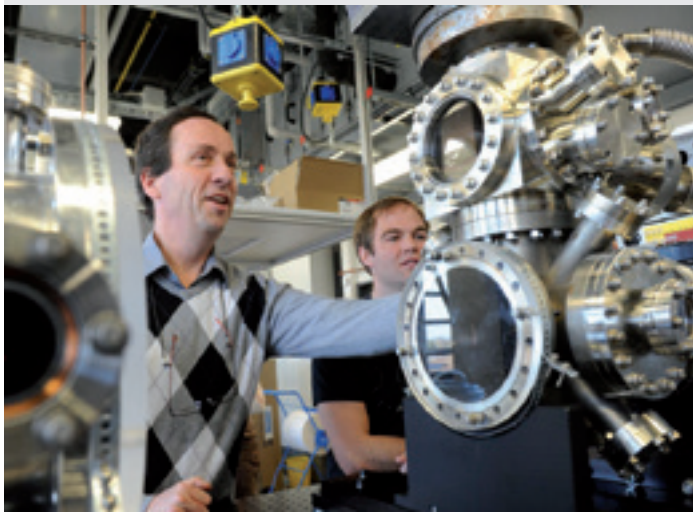
杨学明教授 (中国科学院大连化学物理研究所)

#### 项目特色

本项目由美国国家科学基金会资助,旨在促进美国、中国和德国研究人员在化学和化学工程方面的合作。美国加州大学圣巴巴拉分校的研究生和博士后研究员将获机会赴中国顶尖的研究院、马克斯-普朗克生物物理化学研究所和哥廷根大学开展多种重要研究,与从事表面科学研究的世界著名科学家进行交流互动。PIRE-ECCI 项目的新举措是选派哥廷根学生到中国及圣巴巴拉进行调研考察。此项目还为青年科学家提供了参加暑期国际进修和研讨的机会。

#### 项目介绍

PIRE-ECCI 项目的使命是培养具有全球意识与优





# 德中科研合作

## 哥廷根科研社区研究机构合作项目 马克斯 - 普朗克生物物理化学研究所 (MPIbpc) / 哥廷根大学

at the University of California, Santa Barbara have the opportunity to conduct a significant part of their research at leading Chinese academic institutions, as well as the Max Planck Institute for Biophysical Chemistry and the University of Göttingen, interacting with world-renowned scientists working in the area of surface science. A new aspect of the PIRE-ECCI programme allows students at Göttingen to carry out research visits in China and Santa Barbara. Opportunities for young scientists to participate in international summer schools and conferences are also available.

### Description of the project

The mission of the PIRE-ECCI programme is to train globally-aware scientists with excellent technical skills, the ability to collaborate effectively across national boundaries, and a network of international contacts on which to build their research careers.

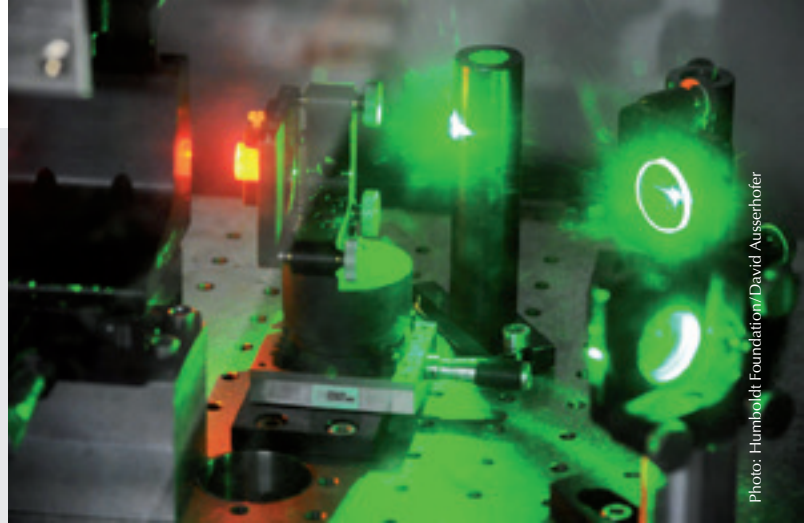


Photo: Humboldt Foundation/David Ausserhofer



Photo: Humboldt Foundation/David Ausserhofer

秀技术技能的科学家，有效地进行跨国合作，且具备建立国际人脉网络、助力研究事业的功能。



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Alec M. Wodtke

[alec.wodtke@mpibpc.mpg.de](mailto:alec.wodtke@mpibpc.mpg.de)

[www.mpibpc.mpg.de/wodtke](http://www.mpibpc.mpg.de/wodtke)

[www.uni-goettingen.de/en/211983.html](http://www.uni-goettingen.de/en/211983.html)

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.3 Max Planck Institute for Solar System Research – MPS

#### Project

Magnetic Helicity and the Outbreak of Solar Eruptions - Observations and Numerical Simulation of Possible Causes and the Consequences

---

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Jörg Büchner

Coordinator in China:

Prof. Yan Yihua (Key Laboratory of Solar Activity, National Astronomical Observatories, Chinese Academy of Sciences, Beijing)

Prof. Gan Weiqun (Key Laboratory of Dark Matter and Space Astronomy, Purple Mountain Observatory, Chinese Academy of Sciences, Nanjing)

#### Topics

- Mathematical derivation of the solar coronal solar magnetic helicity increase from solar observations
- Numerical simulation of the response of the solar corona to increasing helicity and of the triggering of solar eruptions
- Derivation of the consequences of eruptions using numerical simulation models (electron acceleration to high energies, radio and hard X-ray emissions, coronal mass ejections)

#### 项目

磁螺旋度和太阳爆发现象——观测并用数值模拟的方法研究太阳爆发原因及后果

---

哥廷根负责人:

Jörg Büchner 教授

中方负责人:

颜毅华教授 (中国科学院国家天文台, 中国科学院太阳活动重点实验室, 北京)

甘为群教授 (中国科学院南京紫金山天文台, 中国科学院暗物质与空间天文重点实验室)

#### 主题

- 用数学推导的方式研究从太阳观测中得出的日冕太阳磁螺旋度增强的现象
- 用数值模拟日冕对磁螺旋度增强的响应及太阳爆发形成机理
- 使用数值模拟模型对爆发后果 (电子加速到高能量、射电和硬 X 射线发射、日冕物质抛射) 进行推导
- 太阳爆发射电和 X 射线特征观测研究

# 德中科研合作

## 哥廷根科研社区研究机构合作项目

### 马克斯 - 普朗克太阳系研究所 (MPS)

- Observational study of radio and X-ray signatures of solar eruptions

#### Unique / distinctive features of the project

The project combines in a unique way the utilization of vector magnetograph data of the Huairou and other Chinese optical solar observatories (i.e., Kunming) as well as of the new, world-leading radio-heliographic observatory (Chinese Spectral Radioheliograph, CSRH) at Mingantu Observing Station of National Astronomical Observatories, about 260 km northwest of Beijing, provide a unique data set to investigate the influence of the evolution of the twisting of the solar magnetic field ('helicity') on the triggering of eruptions in the atmosphere in the Sun and the use of advanced numerical simulation models developed in the Göttingen Max-Planck-Institute. This project aims at finding the missing fundamental cause-consequences link between the entanglement ('helicity') of the solar magnetic field and the onset of solar eruptions and the acceleration of high-energy electrons and X-rays at the Sun, which are analysed using spacecraft observations in the Purple Mountain Observatory Nanjing.

#### 项目特色

该项目以一种独特的方式将怀柔和中国其他光学太阳观测站（如昆明）的矢量磁强数据相结合，并参考了国家天文台明安图观测站新建的、世界一流射频频日面观测点（中国光谱射电日光仪，CSRH）所监测到的矢量磁强数据，该观测点相距北京 260 公里，位于西北方向。该整合数据用于研究太阳大气爆发形成时太阳磁场的旋转演化（“螺旋”），并为哥廷根马普所开发的先进数值模拟模型提供了独一无二的数据集。该项目旨在发现太阳磁场旋转（“螺旋”）、太阳爆发形成和太阳发射的高能电子及 X 射线加速之间缺失的根本因果联系。南京紫金山天文台使用飞船观测对此进行了分析。

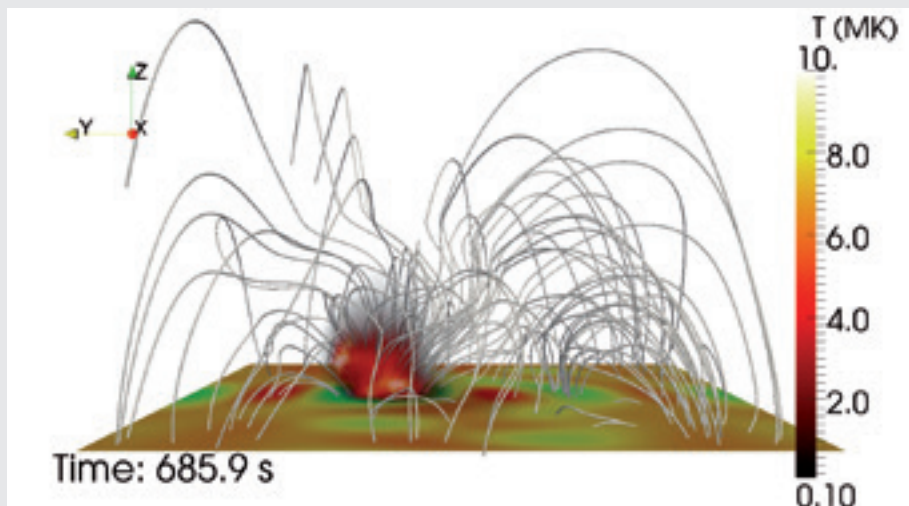
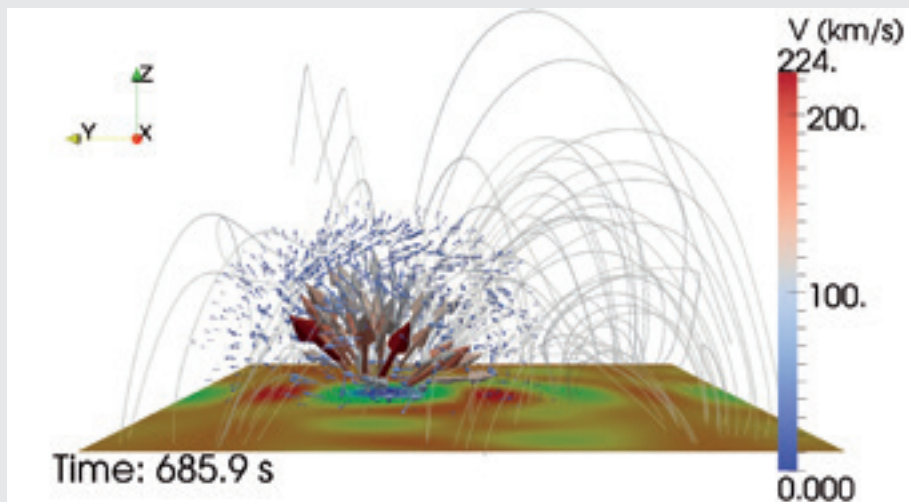
#### 项目介绍

太阳大气的动力来源于太阳内部产生的磁场。磁场能量的平均活动周期为 11 年。然而，通常情况下，太阳活动突然增强，产生爆发。但是到目前为止，触发太阳爆发的因素仍不得而知，太阳爆发会产生射电与硬 X-射线发射，使电子加速到高能量，将日冕物质抛射至行星际空间深处，进而影响地球及其环境。本项目面临的挑战是研究是否是磁场临界缠结（位于数值模拟图上部的红色区域）触发了太阳爆发、粒子和等离子加速（面板下部箭头）。

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.3 Max Planck Institute for Solar System Research – MPS



# 德中科研合作

## 哥廷根科研社区研究机构合作项目

### 马克斯 - 普朗克太阳系研究所 (MPS)

#### Description of the project

The Solar atmosphere is powered by the magnetic field generated below the surface of the Sun. On average the magnetic field energy undergoes a 11-year-long activity cycle. Often, however, the activity suddenly increases and eruptions take place. So far it is not known what triggers the eruptions which cause radio- and hard X-ray emissions, electron acceleration to high energies and coronal mass ejections which propagate deep into the interplanetary space, where they affect, e.g., our Earth and its environment. The challenge of this project is to find out whether a critical entanglement of the magnetic field (inside the red sphere in the numerically simulated upper plot) is the trigger of eruptions, particle and plasma acceleration (arrows in the lower panel).



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Jörg Büchner

buechner@mps.mpg.de

[www.mps.mpg.de](http://www.mps.mpg.de); [www2.mps.mpg.de/homes/buechner](http://www2.mps.mpg.de/homes/buechner)



# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.3 Max Planck Institute for Solar System Research – MPS

#### Project

Evolution of Atmospheres of Terrestrial Planets

Coordinator in Göttingen:

Dr. Markus Fränz

Coordinator in China:

Prof. Dr. Yong Wei (Key Laboratory of Earth and Planetary Physics, Institute of Geology and Geophysics, Chinese Academy of Sciences, Beijing)

#### Topics

- Loss of Matter from Terrestrial Atmospheres (Earth, Mars, Venus)
- Physics of Planetary Ionospheres

#### Unique / distinctive features of the project

First measurements of ‘cold ion loss’ (ions with very low energy)

#### Description of the project

We analyze data of the space missions Cluster, Mars Express, and Venus Express, to determine the loss of matter from the planets into space and to explain the physical mechanisms behind the loss. We then use computer modelling to extrapolate the effect of these

#### 项目

类地行星的大气演变

哥廷根负责人:

Markus Fränz 博士

中方负责人:

魏勇教授 (中国科学院地质与地球物理研究所, 中国科学院地球与行星物理重点实验室, 北京)

#### 主题

- 类地行星 (地球、火星、金星) 大气物质的损失
- 行星电离层物理

#### 项目特色

“冷离子 (极低能量离子) 损失” 的初次测量

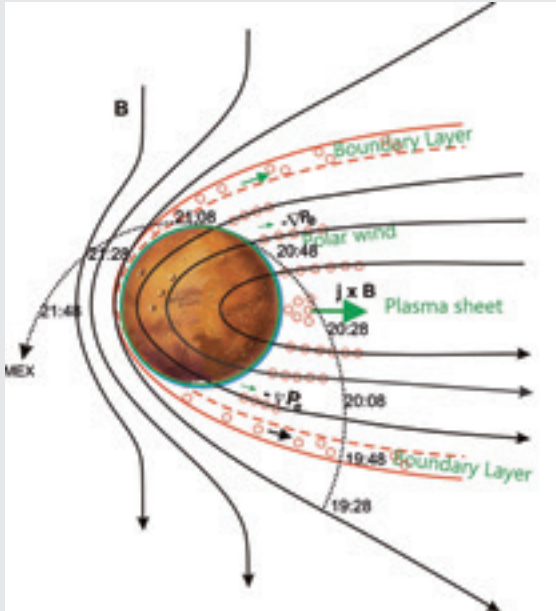
#### 项目介绍

我们分析了一系列卫星的观测数据, 包括 Cluster、火星快车及金星快车, 以确定从行星损失至太空中的物质并解释损失背后的物理机制。然后使用计算机建模推断上述机制在早期太阳系中对行星大气的影响。由于逃逸的离子种类主要为氢与氧离子, 它们的损失可能决定了类地行星的水储量, 进而决定了地球上生命进化的条件。

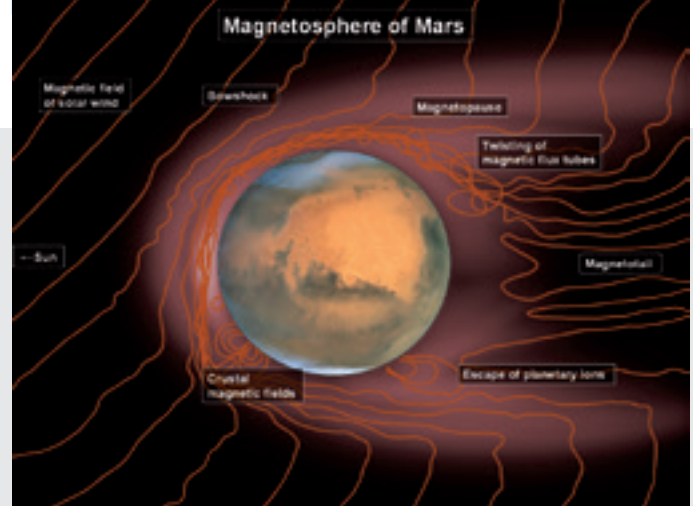
# 德中科研合作

哥廷根科研社区研究机构合作项目  
马克斯 - 普朗克太阳系研究所 (MPS)

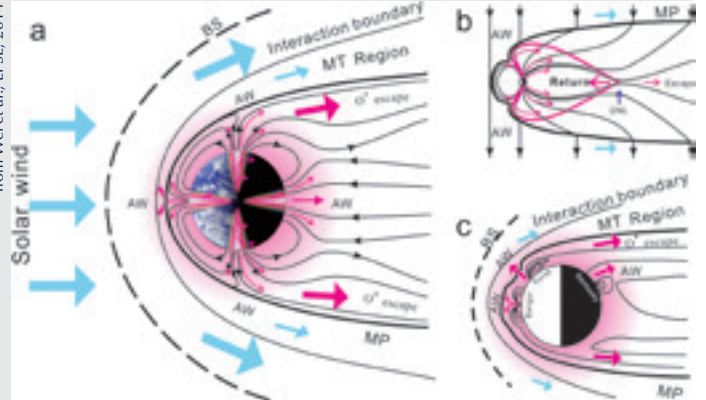
from Dubinin et al., Space Science Review, 2011



mechanisms on planetary atmospheres in the early Solar system. Since the main escaping ion species are hydrogen and oxygen ions the loss of these may have determined the water budget of the terrestrial planets and by that the conditions for the evolution of life on Earth.



from Wei et al., EPSL, 2014



87



## Contact details 联系方式

Dr. Markus Fränz

fraenz@mps.mpg.de

www.mps.mpg.de

# III. German-Chinese Research Cooperation

## 3.2 Cooperation Projects of Göttingen Campus Members

### 3.2.4 Max Planck Institute for the Study of Ethnic and Religious Diversity – MPIMMG

#### Project

Centre for the Study of Ethnic and Cultural Diversity

Coordinator in Göttingen:

Prof. Dr. Peter van der Veer

Coordinator in China:

Prof. Dr. Wu Da (Minzu University, Beijing)

#### 项目

民族与文化多样性研究中心

哥廷根负责人:

Peter van der Veer 教授

中方负责人:

巫达教授 (中央民族大学, 北京)

#### Topics

Ethnic and cultural diversity

#### 主题

民族与文化多样性

#### 项目特色

在研究、博士研究生教学、会议与暑期进修及开放借阅期刊等方面进行合作, 计划创建中国民族与宗教问题的研究网络。

#### 项目介绍

该项目研究中国扩张 (经济、政治和基础设施方面的扩张) 给东南亚国家 (如越南、老挝、泰国) 和中国西南地区 (如云南、四川) 少数民族和少数派宗教带来的影响。这些少数民族分布于边境两侧, 其中一个民族最近才融入一个单一民族国家。



# 德中科研合作

## 哥廷根科研社区研究机构合作项目

### 马克斯 - 普朗克宗教和种族多样性研究所 (MPIMMG)

#### Unique / distinctive features of the project

The collaboration on research, teaching of PhD students, conferences, summer school and on an open access journal is expected to create a research network on issues of ethnicity and religion in China.

#### Description of the project

The project studies the impact of Chinese expansion (economic, political, and infrastructural) on ethnic and religious minorities in S.E. Asia (Vietnam, Laos, Thailand) and S.W. China (Yunnan, Sichuan). These minorities are found on both sides of the border and one only recently intergraded into the nation-state.



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Peter van der Veer

[vdvoffice@mmg.mpg.de](mailto:vdvoffice@mmg.mpg.de)

[www.mmg.mpg.de](http://www.mmg.mpg.de)

## 4.1 BA in Modern Sinology / MA in Modern Sinology

### BA in Modern Sinology

---

Coordinator:  
Prof. Dr. Axel Schneider

#### Qualification goals and career opportunities

Students acquire specialized knowledge in research on modern China in preparation for career paths requiring high proficiency in Mandarin Chinese and a good knowledge of modern China.

#### Target group

Students with high proficiency levels in (non-Chinese) languages, especially German and English, as well as a strong interest in modern China related research in humanities and social sciences.

#### Key subjects

History, linguistics, religion, philosophy, politics, law, economics and society of modern China.

### 现代汉学学士

---

负责人:  
Axel Schneider 教授

#### 学位资质与就业机会

学生掌握现代中国研究的专业知识，为胜任精通汉语普通话及熟悉现代中国的职业岗位做准备。

#### 目标人群

语言（非汉语）熟练程度高，尤其是能熟练使用德语和英语，并对现代中国人文和社会科学相关研究有强烈兴趣的学生。

#### 核心科目

历史学、语言学、宗教、哲学、政治学、法学、经济学和现代中国社会





# 中国相关学科项目

## 现代汉学学士 / 现代汉学硕士

### MA in Modern Sinology

---

Coordinator:

Prof. Dr. Axel Schneider

#### Qualification goals and career opportunities

Students acquire specialized knowledge in research on modern China in preparation for career paths requiring excellent proficiency in Mandarin Chinese and an in-depth knowledge on modern China.

#### Target group

Students with very high proficiency levels in (non-Chinese) languages, especially German and English, as well as a strong interest in modern China related research in humanities and social sciences.

#### Key subjects

History, linguistics, religion, philosophy, politics, law, economics and society of modern China.

### 现代汉学硕士

---

负责人:

Axel Schneider 教授

#### 学位资质与就业机会

掌握现代中国研究的专业知识，为胜任要求精通汉语普通话及深刻了解现代中国的职业岗位做准备。

#### 目标人群

语言(非汉语)熟练程度非常高，尤其精通德语与英语，并对现代中国人文和社会科学相关研究有强烈兴趣的学生。

#### 核心科目

历史学、语言学、宗教、哲学、政治学、法学、经济学和现代中国社会



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Axel Schneider

oas@gwdg.de

[www.uni-goettingen.de/oaw](http://www.uni-goettingen.de/oaw); [www.sinologie-goettingen.de](http://www.sinologie-goettingen.de)

## 4.2 BA in Modern China Studies 现代中国研究学士

Coordinator:

Prof. Dr. Axel Schneider

### Qualification goals, career opportunities

Students acquire specialized knowledge on modern China, as well as moderate proficiency in Mandarin Chinese, in preparation for professions requiring primarily a good knowledge on modern China and basic communication skills in Mandarin Chinese.

### Target group

Students from other disciplines who wish to acquire additional expert knowledge on modern China.

负责人:

Axel Schneider 教授

### 学位资质与就业机会

掌握现代中国专业知识，并适度通晓汉语，为胜任要求熟悉现代中国及中国普通话基本沟通技巧的职业岗位做准备。

### 目标人群

来自其他学科的、希望了解近代中国专业知识的学生。



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Axel Schneider

[oas@gwdg.de](mailto:oas@gwdg.de)

[www.uni-goettingen.de/oaw](http://www.uni-goettingen.de/oaw); [www.sinologie-goettingen.de](http://www.sinologie-goettingen.de)

# 中国相关学科项目

## 4.3 BA in Chinese as a Foreign Language 对外汉语学士

Coordinator:

Prof. Dr. Axel Schneider

### Qualification goals, career opportunities

Students acquire high proficiency in Mandarin Chinese combined with basic regional and linguistic knowledge of modern China. The courses prepare students for professional work requiring advanced Mandarin Chinese language skills.

### Target group

Students with high proficiency levels in (non-Chinese) languages, especially German and English and a strong interest in languages.

### Key subjects

Mandarin Chinese, Teaching Chinese as a Foreign Language

负责人:

Axel Schneider 教授

### 学位资质与就业机会

学生精通汉语普通话，并掌握现代中国的基本区域和基础语言知识。本课程为毕业生就职于对普通话语言能力要求极高的职业岗位奠定基础。

### 目标人群

语言(非汉语)熟练程度高，尤其是熟练掌握了德语与英语，并对语言有强烈兴趣的学生。

### 核心科目

汉语普通话、对外汉语教学

93

Photo: Kaija Pessi



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Axel Schneider

oas@gwdg.de

www.uni-goettingen.de/oaw; www.sinologie-goettingen.de

## 4.4 BA in Chinese as a Foreign Language (Teaching Degree) / MEd in Chinese as a Foreign Language (Teaching Degree)

### BA in Chinese as a Foreign Language (Teaching Degree)

---

Coordinator:  
Prof. Dr. Axel Schneider

#### Qualification goals and career opportunities

Students acquire high proficiency in Mandarin Chinese combined with basic regional and linguistic knowledge of modern China. The courses prepare students for professional work as Chinese language teachers at German middle and high schools.

#### Target group

Students with high proficiency levels in (non-Chinese) languages, especially German and English, and a strong interest in teaching.

#### Key subjects

Mandarin Chinese, didactics of Chinese as a foreign language

### 对外汉语学士 (师范学位)

---

负责人:  
Axel Schneider 教授

#### 学位资质与就业机会

学生精通汉语普通话，并掌握现代中国的基本区域和基础语言知识。培养毕业生在德国初中和高中担任汉语教师。

#### 目标人群

语言（非汉语）熟练程度高，尤其是熟练掌握了德语与英语，并对教学有强烈兴趣的学生。

#### 核心科目

汉语普通话、对外汉语教学法

# 中国相关学科项目

## 对外汉语学士(师范学位)/ 对外汉语教育硕士(师范学位)

### MEd in Chinese as a Foreign Language (Teaching Degree)

---

Coordinator:  
Prof. Dr. Axel Schneider

#### Qualification goals and career opportunities

Students acquire excellent proficiency in Mandarin Chinese, as well as an in-depth knowledge of theories, methods and techniques of teaching Chinese as a foreign language. The courses prepare students for professional work as Chinese language teachers at German middle and high schools.

#### Target group

Graduate students with a degree in 'Chinese as a foreign language' (BA) or other sinology degrees (BA) with comparable Chinese proficiency and prior knowledge of foreign language didactics.

#### Key subjects

Mandarin Chinese, didactics of Chinese as a foreign language

### 对外汉语教育硕士 (师范学位)

---

负责人:  
Axel Schneider 教授

#### 学位资质与就业机会

能够熟练使用汉语普通话,并掌握对外汉语教学理论、方法与技巧。课程为毕业生今后在德国初中和高中从事汉语教学工作打下坚实基础。

#### 目标人群

获得对外汉语学士学位的毕业生或者获得其他汉学学士学位且具有同等汉语水平并掌握外语教学法知识的学生。

#### 核心科目

汉语普通话、对外汉语教学法



#### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Axel Schneider

oas@gwdg.de

www.uni-goettingen.de/oaw; www.sinologie-goettingen.de



### 4.5 MA in Intercultural German Studies Germany-China (Double Degree)

Coordinator:

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne,

Prof. Dr. Kong Deming (Nanjing University),

Prof. Dr. Wang Jianbin (Beijing Foreign Studies University),

Barbara Dengel M.A. (Programme Advisor)

#### Qualification goals and career opportunities

The courses in this international double degree programme are divided equally between Göttingen and the two partner universities in China, Nanjing Univer-

负责人:

Hiltraud Casper-Hehne 教授

孔德明教授 (南京大学)

王建斌教授 (北京外国语大学)

Barbara Dengel M.A. (项目管理及教学)

#### 学位资质与就业机会

该国际硕士双学位项目由哥廷根大学与南京大学、北京外国语大学合作，参加该项目的研究生第一学年在哥廷根大学完成课程学习，第二学年将在中国的大学学习。课程注重跨文化和跨学科教学，向学生传授语言、文学、文化比较等领域的理论知识，培养其实践能力。该项目毕业生将有资质专业从事国际文化交流事务，特别是中德文化交流。

#### 目标人群

德国与中国大学毕业生 (学士学位)

#### 核心科目

跨文化文学和语言学研究、教育和知识文化，跨文化学术交流，法律和商业的翻译文化。



# 中国相关学科项目

## 中德跨文化日耳曼学双学位硕士培养项目

sity and Beijing Foreign Studies University. The study courses focus on intercultural and interdisciplinary teaching of theoretical and practical knowledge and competences in the areas of language, literature, cultural comparison and xenology. Participating in this programme qualifies graduates to act as cultural mediators for international and especially Sino-German professional tasks.

### Target group

German and Chinese graduates (bachelor's degree)

### Key subjects

Intercultural literature and linguistic studies, cultures of education and knowledge, intercultural scientific communication, translating cultures of law and business.



### Contact details 联系方式

Barbara Dengel M.A.

[barbara.dengel@phil.uni-goettingen.de](mailto:barbara.dengel@phil.uni-goettingen.de)

[www.uni-goettingen.de/interkultur](http://www.uni-goettingen.de/interkultur)

## 4.6 German Excellence Programme 德语精英班项目

Coordinator:

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne,

Prof. Dr. Zhang Yibin (Nanjing University)

Barbara Dengel M.A. (Programme Advisor)

### Qualification goals and career opportunities

The overall goal of this four-semester study programme at Nanjing University is to provide an intense study experience in the field of cultural studies improving student communicative and multilingual competences through the acquisition of German as a foreign language. Programme participants study the German language and culture at a level appropriate for post graduate studies in Germany.

### Target group

Excellent Chinese students of the Humanities and Social Sciences at Nanjing University

### Key subjects

German language, German culture including socio-logical, media, philosophical, law issues

负责人:

Hiltraud Casper-Hehne 教授

张异宾教授 (南京大学)

Barbara Dengel M.A. (项目管理)

### 学位资质与就业机会

这个语言培训项目在南京大学开展, 为期四个学期, 面向人文社科专业的精英学生。通过密集的语言学习, 提高学生的德语交际能力和用德语进行科学研究的能力。项目教学内容和培养目标相当于德语语言文化类硕士项目水平。

### 目标人群

南京大学人文与社会科学方面优秀的中国学生

### 核心科目

德语、德国文化, 包括社会、传媒、哲学、法律等问题



### Contact details 联系方式

Barbara Dengel M.A.

barbara.dengel@phil.uni-goettingen.de

www.uni-goettingen.de/interkultur

# 中国相关学科项目

## 4.7 MA/LL.M. in Chinese Law and Comparative Law (Double Degree) 中国法和比较法双学位硕士项目

### Degree competencies and career opportunities

The Chinese Law and Comparative Law degree programme offers students who have completed a degree in law or Chinese studies the opportunity to specialize in Chinese law, language and culture.

Graduates are prepared for a range of job opportunities in the legal profession as well as in consulting, business and public service, and for research and teaching positions.

### Target group

Graduates of Chinese studies or law

### Key subjects

Chinese law and comparative law.



### 学位资质与就业机会

项目赋予业已获得法学或中国研究专业学士学位的外国学生深入学习中国法律、语言和文化的极佳机会。为项目毕业生将来成为法律咨询、商务和公共服务以及法学教学研究等领域的精英人才奠定最优的专业和语言基础。

### 目标人群

中国研究或法学专业的国际学生

### 核心科目

中国法和比较法

### Contact details 联系方式

Sino-German Institute for Legal Studies

中德法学研究所（哥廷根）

ChinaRecht@jura.uni-goettingen.de

[www.deutschchinesischesinstitut.uni-goettingen.de](http://www.deutschchinesischesinstitut.uni-goettingen.de)

## 4.8 LL.M. German and Chinese Law (Double Degree)

### 中德法学双学位硕士项目

#### Degree competencies and career opportunities

During the first two years of the programme, students are trained in Nanjing in German law while also taking courses in Chinese law. In their third and final year, students write their master thesis in German at the University of Göttingen.

Students graduate with a high level of professional, linguistic and intercultural competence which qualifies them for work in the legal profession and academia as well as in public administration and business.

#### Target group

Chinese graduates of law or German studies

#### Key subjects

German law, Chinese law and comparative law.

#### 学位资质与就业机会

前两年，项目学生在中国南京接受系统的德国法和中国法课程学习，第三年学生前往哥廷根大学用德语完成其硕士论文。项目毕业生获得高水平法学专业训练、卓越语言技能和跨文化交流视野，为其未来在法律学术、实践和交流领域对社会、政治、经济发展做出非凡贡献打下坚实基础。

#### 目标人群

法学、日耳曼学等专业的中国本科毕业生

#### 核心科目

德国法、中国法和比较法

#### Contact details 联系方式

Sino-German Institute for Legal Studies

中德法学研究所（南京）

zhongdesuo20@126.com

www.njudcir.com



# 中国相关学科项目

## 4.9 Further Programmes: Chinese Language Courses

### 其他项目：汉语课程

Coordinator:

Dr. Birgit Neuroth-Hartmann

#### Qualification goals, career opportunities

The ZESS (Centre for Languages and Transferable Skills) offers Chinese language courses from beginner level to level B1.1 of the CEFR. Students acquire intermediate proficiency in Mandarin Chinese for daily communication needs.



负责人：

Birgit Neuroth-Hartmann 博士

#### 学位资质与就业机会

ZESS (语言与核心能力培养中心) 开设CEFR (欧洲现代语言教学大纲) 初级至B1.1水平的汉语课程。学生能够掌握中级汉语，满足日常交流的需要。



#### Contact details 联系方式

Dr. Birgit Neuroth-Hartmann

[birgit.neuroth-hartmann@zess.uni-goettingen.de](mailto:birgit.neuroth-hartmann@zess.uni-goettingen.de)

[www.zess.uni-goettingen.de](http://www.zess.uni-goettingen.de)

## 5.1 Nanjing University – NJU (Nanjing)

Founded in 1902, Nanjing University enjoys a high reputation both at home and abroad. As a key comprehensive university with a strong team of faculty and staff, Nanjing University offers courses in multi-disciplinary areas that include the humanities, social sciences, natural sciences, management, medicine, modern engineering and technology. It is one of the leading universities in different rankings, rated according to various indices and comprehensive strength. Nanjing University is also one of the most active universities in China in international academic exchange. It has developed close links with a large number of world-class universities and research centres.

---

**Cooperation since** 1984

### Main fields of cooperation

Law (MoU), Intercultural German Studies (MoU), Computer Science (MoU), Geosciences (MoU), Biology, Bioinformatics, Chemistry, Economics, Humanities and Social Sciences (2 MoU), American Studies

**3 Joint Sino-German institutes at both locations in Nanjing and Göttingen**

南京大學



南京大学始建于1902年，是一所在国内外享有崇高声誉的重点综合性大学。南京大学师资力量雄厚，在很多学科领域开设了课程，包括：人文科学、社会科学、自然科学、管理、医药、现代工程和技术等领域。其在多个单项指标和综合实力排名中都名列前茅。南京大学还是中国在国际学术交流方面最活跃的大学之一，与很多世界一流大学与研究中心建立了紧密联系。

---

**合作始于** 1984年

### 主要合作领域

法学（合作备忘录）、跨文化日耳曼学（合作备忘录）、计算机科学（合作备忘录）、地球科学（合作备忘录）、生物学、生物信息学、化学、经济、人文及社会科学（两个合作备忘录）、美国研究

**三家南京与哥廷根合作的中德联合研究机构**

1) 法学：中德法学研究所（始于1989年）

# 与中国大学的合作

## 南京大学

- 1) Law: Sino-German Institute for Legal Studies (since 1989)

Coordinators: Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll,  
Prof. Dr. Rüdiger Krause (Göttingen),  
Prof. Dr. Fang Xiaomin (Nanjing)

- 2) Intercultural German Studies: German-Chinese Institute for Intercultural German Studies and Cultural Comparison (since 2005)

Coordinators: Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne,  
Prof. Dr. Almut Hille (Göttingen),  
Prof. Dr. Kong Deming,  
Prof. Dr. Yin Zhihong (Nanjing)

- 3) Computer Science: Sino-German Institute of Social Computing

Coordinators: Prof. Dr. Fu Xiaoming (Göttingen),  
Prof. Dr. Lu Sanglu (Nanjing)

### 3 Double-Degree Programmes between Nanjing and Göttingen

- 1) Double Degree Master Programme 'German and Chinese Law' (for Chinese students; since 1984)

Coordinators: Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll,  
Prof. Dr. Rüdiger Krause (Göttingen),  
Prof. Dr. Fang Xiaomin (Nanjing)

- 2) Double Degree Master Programme 'Chinese Law



负责人: Peter-Tobias Stoll 教授、Rüdiger Krause 教授 (哥廷根)、方小敏教授 (南京)

- 2) 跨文化日耳曼学: 中德跨文化日耳曼学和文化比较研究所 (始于 2005 年)

负责人: Hiltraud Casper-Hehne 教授、Almut Hille 教授 (哥廷根)、孔德明教授、印芝虹教授 (南京)

- 3) 计算机科学: 中德社会计算研究所

负责人: 傅晓明教授 (哥廷根)、陆桑璐教授 (南京)

### 三项南京与哥廷根两校双学位课程

- 1) 中德法学双学位硕士项目 (仅限中国学生, 始于 1984 年)

负责人: Peter-Tobias Stoll 教授、Rüdiger Krause 教授 (哥廷根)、方小敏教授 (南京)

- 2) 中国法和比较法双学位硕士项目 (仅限德国 / 国际生, 始于 2012 年 10 月)

负责人: Peter-Tobias Stoll 教授、Rüdiger Krause 教授 (哥廷根)、方小敏教授 (南京)

- 3) 双学位硕士课程“跨文化日耳曼学—德国—中国” (始于 2007 年)

## 5.1 Nanjing University – NJU (Nanjing)

and Comparative Law' (for German/international students; since Oct. 2012)

Coordinators: Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll,  
Prof. Dr. Rüdiger Krause (Göttingen),  
Prof. Dr. Fang Xiaomin (Nanjing)

### 3) Double Degree Master Programme 'Intercultural German Studies – Germany-China' (since 2007)

Coordinators: Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne,  
Prof. Dr. Almut Hille (Göttingen),  
Prof. Dr. Kong Deming,  
Prof. Dr. Yin Zhihong (Nanjing)

### Joint Programmes

#### 1) German Excellence Programme: German language training for outstanding Master's students in the humanities and social sciences (since 2010)

Coordinators: Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne,  
Prof. Dr. Almut Hille (Göttingen),  
Prof. Dr. Zhang Yibin (Nanjing)

#### 2) Nanjing-Göttingen-Forum: Exchange of guest lecturers in the field of humanities and social sciences on the topic of 'Mobile Cultures' to establish joint research and publications (since 2011)

Coordinators: Prof. Dr. Barbara Schaff (Göttingen),  
Prof. Dr. Cong Cong, Prof. Dr. Zhou Xian (Nanjing)

负责人: Hiltraud Casper-Hehne 教授、Almut Hille 教授 (哥廷根)、孔德明教授、印芝虹教授 (南京)



### 共同项目

#### 1) 德语精英班项目: 人文和社会科学优秀硕士生德语培训课程

负责人: Hiltraud Casper-Hehne 教授、Almut Hille 博士教授 (哥廷根)、张异宾教授 (南京)

#### 2) 南京 - 哥廷根论坛: 人文和社会科学领域“移动文化”课题的客座讲师交换, 进行联合研究与联合出版 (始于 2011 年)

负责人: Barbara Schaff 教授 (哥廷根)、丛丛教授、周宪教授 (南京)

# 与中国大学的合作

## 南京大学

3) Artists in Residence: in cooperation with Goethe-Institut (since 2008)

Coordinators: Dr. Irmy Schweiger (Göttingen),  
[www.artistsinresidence.de](http://www.artistsinresidence.de)

4) Geobiology Summer Schools in Nanjing in cooperation with Nanjing University and Nanjing Institute of Geology and Palaeontology, Chinese Academy of Sciences (since 2010)

Coordinators: Prof. Dr. Joachim Reitner (Göttingen), Prof. Dr. Feng Hongzhen (Nanjing University), Prof. Dr. Zhu Maoyan (Nanjing Institute of Geology and Palaeontology)

### International Research and Training Groups (DFG) in application processes

1) Humanities / Intercultural Studies: 'Cultures in Contact' (working title), interdisciplinary and intercultural European-Sino studies on different interaction spheres

Coordinators: Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne, Prof. Dr. Peter-Tobias Stoll (Göttingen), Prof. Dr. Cong Cong, Prof. Dr. He Chengzhou, Prof. Dr. Zhou Xian (Nanjing)

2) Computer Science: 'Understanding Structure,



3) 艺术家驻住计划：与歌德学院合作（始于2008年）  
负责人：Irmy Schweiger 博士（哥廷根）

[www.artistsinresidence.de](http://www.artistsinresidence.de)

4) 与南京大学及中国科学院南京地质古生物研究所进行合作，开办南京地球生物暑期学校（始于2010年）

负责人：Joachim Reitner 教授（哥廷根）、冯洪真教授（南京大学）、朱茂炎教授（南京地质古生物研究所）

### 正在申请中的国际研究与训练组

1) 人文/跨文化研究：“文化接触”（暂定名称）、不同交互领域的中欧跨学科跨文化研究

负责人：Hiltraud Casper-Hehne 教授、Peter-Tobias Stoll 教授（哥廷根）、从丛教授、何成洲教授、周宪教授（南京）

2) 计算机科学：“理解社交网络的结构、功能和动态——跨学科和跨文化的途径”

负责人：傅晓明教授（哥廷根）、陆桑璐教授（南京）



## 5.1 Nanjing University – NJU (Nanjing)

### 南京大学

Functionality and Dynamics of Social Networks –  
Interdisciplinary and Intercultural Approaches'

Coordinators: Prof. Dr. Fu Xiaoming (Göttingen),  
Prof. Dr. Lu Sanglu (Nanjing)

### Others

- Partner in 2 Erasmus Mundus Action 2 – Programmes (EU scholarship exchange programme): EXPERTS and LOTUS
- Partner in the Academic Confucius Institute Göttingen (University of Göttingen – Beijing Foreign Studies University – Nanjing University)
- Honorary Professorship for Nobel laureate Prof. Dr. Erwin Neher (MPI for Biophysical Chemistry, Göttingen)
- Scholarships on different levels of both universities to foster the collaboration and exchange of students and scientists
- Students' and scientists' exchange in general (each year 25 exchange places for students)

### 其他

- 合作参与了伊拉斯莫 Action 2 之下两个交流项目（欧盟奖学金交换生项目）：EXPERTS与 LOTUS
- 哥廷根学术型孔子学院合作伙伴（哥廷根大学，北京外国语大学，南京大学）
- 授予诺贝尔奖得主 Erwin Neher 教授荣誉教授职位（马克斯-普朗克生物物理化学研究所，哥廷根）
- 两所大学合作设立多级别奖学金，以促进双方学生及科学家之间的合作与交换
- 学生及科学家交换总体情况（每年有 25 个交换生名额）



# 与中国大学的合作

## 5.2 Beijing Foreign Studies University - BFSU (Beijing) 北京外国语大学

Founded in 1941, BFSU is not only the oldest among universities of its kind, but also the one that offers more foreign language programmes than any other in China. It is often called ‘the cradle of diplomats’ in the country. It serves as a national centre for teaching and research on foreign languages, foreign literature, and international studies, and as a major training centre for foreign language personnel, especially senior interpreters and translators. It also houses a leading press that publishes books, periodicals, dictionaries, and audio-visual and digital products related to foreign language teaching and research.

---

**Cooperation since** 2004

北京外国语大学

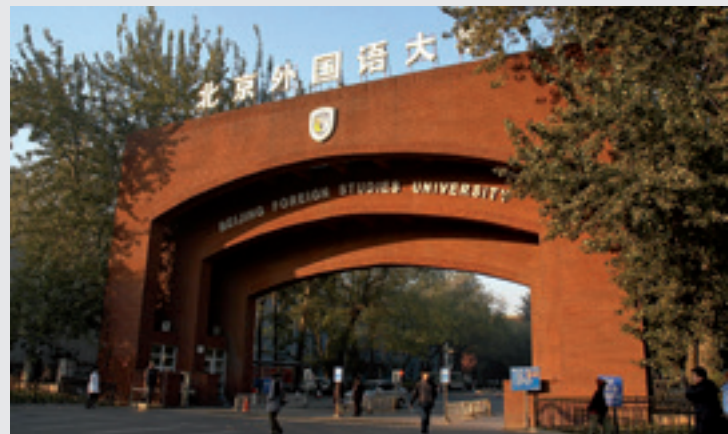


北京外国语大学始建于1941年，不仅是同类院校中历史最为悠久的大学之一，而且是中国提供外语课程最多的大学，常被誉为中国“外交官的摇篮”。北京外国语大学是中国外语、外国文学及国际问题研究的教学与研究中心，也是外语人才尤其是高级口译和笔译人才的培训中心。北京外国语大学还拥有一流的出版社，出版与外语教学与研究相关的书籍、期刊、字典和影音及数码产品。

107

---

**合作始于** 2004年



## 5.2 Beijing Foreign Studies University - BFSU (Beijing) 北京外国语大学

### Main fields of cooperation

Intercultural German Studies; Chinese as a Foreign Language

- Double Degree Master Programme 'Intercultural German Studies – Germany-China' (since 2007)

Coordinators:

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne,

Prof. Dr. Almut Hille (Göttingen),

Prof. Dr. Wang Jianbin (Beijing)

- Students' and scientists' exchange in general (German studies, politics, and international relations) (each year 15 exchange places for students)

- Partner in the Academic Confucius Institute Göttingen (University of Göttingen – Beijing Foreign Studies University – Nanjing University)

### 主要合作领域

跨文化日耳曼学研究；对外汉语

- 双学位硕士课程“德中跨文化日耳曼学”（始于2007年）

负责人：

Hiltraud Casper-Hehne 教授

Almut Hille 教授（哥廷根）

王建斌教授（北京）

- 常规学生及科学家交换（德国研究、政治和国际关系）（每年有15个交换生名额）

- 哥廷根学术型孔子学院合作伙伴（哥廷根大学，北京外国语大学，南京大学）



# 与中国大学的合作

## 5.3 Peking University – PKU (Beijing) 北京大学



Peking University is the first established modern national university of China, founded in 1898. Today, many national and international rankings frequently place Peking University as one of the best universities in China. At present, Peking University has 216 research institutions, including the Beijing National Lab for Molecular Sciences and 10 state key laboratories. With its holdings of 4.5 million media units, the university library is the largest of its kind in Asia.

北京大学始建于1898年，是中国第一所现代国立大学。现在，北京大学在很多国内与国际大学排名榜中位列中国最好的大学之一。目前，北京大学有216个研究机构，包括分子科学北京国家实验室及10个国家重点实验室。北京大学图书馆拥有450万文、图、声的媒体信息单元，是亚洲同类院校中最大的图书馆。

---

**Cooperation since** 2010

---

**合作始于** 2010年

### Main fields of cooperation

- Computer Science (MoU)
- Bioinformatics, Mathematics
- Economic Sciences
- Partner in 1 Erasmus Mundus Action 2 programme (EU scholarship exchange programme): LOTUS
- Students' (German studies, mathematics, physics) and scientists' exchange in general

### 主要合作领域

- 计算机科学（合作备忘录）
- 生物信息学、数学
- 经济学
- 合作参与了伊拉斯莫 Action 2 下的一个交流项目（欧盟奖学金交换生项目）：LOTUS
- 常规学生（德国研究、数学、物理学专业）及科学家交换

### Others

The highly-recognised Chinese scholar Prof. Ji Xianlin was Vice-President of PKU and received his doctoral degree from the University of Göttingen (Indian Studies), where he studied for 10 years (1935-1945).

### 其他

中国已故著名学者季羨林教授曾是北京大学的副校长，他曾在哥廷根大学攻读博士学位（印度研究），并在哥廷根大学学习并工作了长达10年（1935-1945）。

## 5.4 Renmin University of China – RUC (Beijing) 中国人民大学（北京）

Founded in 1937, Renmin University of China is a key comprehensive and research-orientated university, and also one of the most prestigious universities in China in the humanities and social sciences. RUC is also a key platform for academic and cultural exchanges between China and the world. RUC has established academic exchange relationships with about 202 universities from 53 countries and regions in the world. RUC offers numerous English-taught study programmes.

---

**Cooperation since** 2011

### **Main fields of cooperation**

- Agricultural Economics
- Sociology
- Students' (Sociology, Economic Sciences) and scientists' exchange in general



中国人民大学建于1937年，是一所重点综合型和研究型大学，也是中国在人文和社会科学领域最著名的学府之一。中国人民大学是中国与世界进行学术与文化交流的关键平台，与全球53个国家与地区的202所高校建立了学术交流关系。中国人民大学开设了很多用英语授课的课程。

---

**合作始于** 2011年

### **主要合作领域**

- 农业经济
- 社会学
- 常规学生（社会学、经济学专业）及科学家交换





# 与中国大学的合作

## 5.5 Tsinghua University - THU (Beijing) 清华大学 (北京)



Founded in 1911, Tsinghua University has developed at a breathtaking pace into a comprehensive research university since China opened up to the world in 1978. At present, the university has 14 schools and 56 departments with faculties in science, engineering, humanities, law, medicine, history, philosophy, economics, management, education and art. As one of China's most renowned universities, Tsinghua has become an important institution for fostering talent and scientific research. It has been consistently regarded by most domestic and international university rankings as one of the top higher learning institutions in mainland China.

清华大学始建于1911年，自1978年中国实行改革开放以来，清华大学以惊人的速度发展成为一所综合研究型大学。目前，清华大学已有14个学院与56个系，包括理工、人文、法律、医学、历史、哲学、经济学、管理学、教育学和艺术等学科。清华大学是中国最著名的大学，是人才培养和科学研究的重要机构。清华大学在国内与国际大学排名中一直位列中国大陆顶尖高等学府之一。

---

**Cooperation since** 2014

---

**合作始于** 2014年

### Main fields of cooperation

- Computer Science (MoU)
- Agricultural Economics
- Sociology
- Students' and scientists' exchange in general

### 主要合作领域

- 计算机科学 (合作备忘录)
- 农业经济
- 社会学
- 常规学生及科学家交换



### 5.6 Zhejiang University – ZJU (Hangzhou) 浙江大学 (杭州)

Founded in 1897, Zhejiang University is a key comprehensive university in the fields of philosophy, literature, history, education, science, economics, law, management, engineering, agriculture, medicine etc. The university currently has 123 undergraduate programmes, 329 master programmes, 25 professional master programmes, 325 doctoral programmes (58 in primary disciplines and 267 in secondary disciplines), and 4 professional doctoral programmes. Under its administration there are 14 state key laboratories, 3 national key research centres of humanities and social sciences, 1 national engineering laboratory, and 6 national engineering (technology) research centres.

---

**Cooperation since** 2010

#### **Main fields of cooperation**

- Agricultural Economics
- Students' (economics) and scientists' exchange in general



浙江大学始建于1897年，是一所涵盖哲学、文学、历史学、教育学、理学、经济学、法学、管理学、工学、农学、医学等领域重点综合型大学。浙江大学目前有123个本科生课程，329个研究生课程与25个专业硕士课程，325个博士课程（其中58个一级学科，267个二级学科），还有4个专业博士课程。浙江大学有14个国家重点实验室，3个国家重点人文与社会科学研究中心，1个国家工程实验室与6个国家工程（技术）研究中心。

---

**合作始于** 2010年

#### **主要合作领域**

- 农业经济
- 常规学生（经济学专业）及科学家交换

# 与中国大学的合作

## 5.7 Fudan University (Shanghai)

### 复旦大学（上海）

Founded in 1905, Fudan University is one of the oldest and most selective universities in China. Fudan University consists of 28 schools and departments. The University presently confers bachelor's degrees in 70 academic disciplines, master's degrees in 243 disciplines and doctoral degrees in 154 academic disciplines. There are also 29 research stations that offer postdoctoral fellowships. In addition, the university offers various English programmes such as Chinese Society, Chinese Philosophy and Culture etc.

---

**Cooperation since** 2011

#### Main fields of cooperation

- Computer Science (MoU)
- Economics (MoU)
- China Studies
- Students' and scientists' exchange in general



复旦大学成立于1905年，是中国历史最为悠久且最受欢迎的大学之一。复旦大学有28个学院与系部。学校现有权授予70个学科的本科学位，243个学科的硕士学位，154个学科的博士学位。还有29个提供博士后奖学金的研究站。此外，复旦大学开设了很多英语课程，如：中国社会、中国哲学与文化等。

---

**合作始于** 2011年

#### 主要合作领域

- 计算机科学（合作备忘录）
- 经济学（合作备忘录）
- 中国研究
- 常规学生及科学家交换

### 5.8 University of Science and Technology of China – USTC (Hefei) 中国科学技术大学（合肥）

Founded in 1958, the University of Science and Technology of China is under the jurisdiction of the Chinese Academy of Sciences. As a key university of the nation, it is noted for its advanced science and high technology programmes, unique management studies and well-tailored disciplines in the humanities.



中国科学技术大学建于1958年，是中国科学院直属院校。中国科学技术大学是国家重点大学，因先进的科学与高科技课程、特色管理课程及人文学科而名扬天下。

---

**Cooperation since** 2010

---

**合作始于** 2010年

#### **Main fields of cooperation**

- Geosciences
- Partner in 1 Erasmus Mundus Action 2 programme (EU scholarship exchange programme): EXPERTS
- Students' and scientists' exchange in general

#### **主要合作领域**

- 地球科学
- 合作参与了伊拉斯莫 Action 2 下的一个交流项目（欧盟奖学金交换生项目）：EXPERTS
- 常规学生及科学家交换



# 与中国大学的合作

## 5.9 Wuhan University – WHU (Wuhan)

### 武汉大学



Founded in 1893, Wuhan University is a comprehensive and key national university. It is also honoured as the ‘most beautiful university in China’. Since its establishment, Wuhan University has cultivated more than 300 thousand professional talents in various occupations, among whom there are over 100 members of the Chinese Academy of Sciences and the Chinese Academy of Engineering. The remarkable achievements of Wuhan University have earned it an extensive international reputation. Burgeoning are the international exchanges and cooperation of Wuhan University in recent years. It has established cooperative relationship with more than 400 universities and research institutes in over 70 countries and regions.

---

**Cooperation since** 2010

#### **Main fields of cooperation**

- Law (research and student exchange on International Law and Environmental Law)
- Students’ and scientists’ exchange in general

武汉大学始建于1893年，是一所综合型国家重点大学，被誉为“中国最美大学”。武汉大学自建校以来已为各行各业培养了30多万专业人才，其中有100多位中国科学院与中国工程院院士。武汉大学的瞩目成就为其赢得了广泛的国际声誉。近年来，国际交流及国际合作正在武汉大学如火如荼地开展，已经与70多个国家与地区的400多所大学与研究机构建立了合作关系。

---

**合作始于** 2010年

#### **主要合作领域**

- 法律（国际法和环境法方面的学术与学生交流）
- 常规学生及科学家交换



### 5.10 Sichuan University – SCU (Chengdu) 四川大学(成都)

Founded in 1896 and located in West China, Sichuan University is identified as a key high-level comprehensive research university. Sichuan University has been strong in science and research and has made remarkable achievements over the years. It has 9 state key laboratories and national engineering centres, 1 key laboratory for national defence, 9 key laboratories and 4 engineering research centres under the supervision of the Ministry of Education, and 3 key laboratories under the supervision of the Ministry of Health.

**Cooperation since** 2012

#### Main fields of cooperation

- China Studies (research and student exchange)
- Partner in 1 Erasmus Mundus Action 2 programme (EU scholarship exchange programme): LOTUS
- Students' and scientists' exchange in general



四川大学始建于1896年，位于中国西部，是一所高水平综合研究型重点大学。四川大学的强项为科学研究，历年都取得了举世瞩目的成就。四川大学有9个国家重点实验室与国家工程中心，1个重点国防实验室，9个教育部监管的重点实验室与4个工程技术研究中心，3个卫生部监管的重点实验室。

**合作始于** 2012年

#### 主要合作领域

- 中国研究（学术和学生交流）
- 合作参与了伊拉斯莫 Action 2 下的一个交流项目（欧盟奖学金交换生项目）：LOTUS
- 常规学生及科学家交换



# 与中国大学的合作

## 5.11 Anhui University - AHU (Hefei) 安徽大学（合肥）

Anhui University is located in Hefei, the capital city of Anhui Province, which is a partner province of Lower Saxony. Founded in 1928, Anhui University is now a well-developed institution of higher education supported by the government under the State 211 Project.

---

**Cooperation since** 2003

### Main fields of cooperation

- German studies
- Support from Göttingen in establishing a German department



安徽大学位于下萨克森州的中国友好省份安徽省的省会合肥。安徽大学建于1928年，现是国家重点支持的211高等院校。

---

**合作始于** 2003年

### 主要合作领域

- 德国研究
- 在哥廷根支持下建立了德语系



## 5.12 Hong Kong Baptist University - HKBU (Hong Kong) 香港浸会大学 (香港)

Established in 1956, Hong Kong Baptist University has over 50 years of experience in providing broad-based and creativity-inspiring education. HKBU is consistently at the cutting-edge of the sciences and highly reputed for its commitment to the humanities and arts. The university also encourages service to society among its staff and students, making it a beloved part of the Hong Kong community.

**Cooperation since** 2003

### Main fields of cooperation

- Exchange at the undergraduate level
- Economics (students from Göttingen)
- German studies (students from HKBU)



香港浸会大学建于1956年，拥有50多年教育经验，课程范围广泛、注重激发学生创造力。香港浸会大学始终位于科学前沿，在人文与艺术方面享有盛名。浸会大学还鼓励教职工与学生服务社会，因此倍受香港社会钟爱。

**合作始于** 2003年

### 主要合作领域

- 本科生交换
- 经济学（哥廷根学生）
- 德国研究（浸会大学学生）



# 与中国大学的合作

## 5.13 National Chengchi University - NCCU (Taipei)

### 国立政治大学（台北）

Founded in 1927, National Chengchi University (NCCU) is one of the most prestigious universities in Taiwan. NCCU is well known for its concentration on the social sciences, law, commerce, communication, liberal arts and MBA programmes. Currently NCCU has 9 colleges excelling in the College of Liberal Arts, Law, Commerce, Science, Foreign Languages and Literature, Social Sciences, Communication, International Affairs, and Education, which comprise 34 departments and 45 graduate institutes (MA programmes). There are also 27 of the graduate institutes offering doctoral programmes. NCCU also provides a series of public facilities, for example the Center for Public and Business Administration Education, the Social Science Information Center, the Center for China Studies and the Taiwan Studies Center to support instructors and students' educational needs.

---

**Cooperation since** 2010

#### **Main fields of cooperation**

- China studies
- Students' and scientists' exchange in general



国立政治大学（NCCU）建于1927年，因其对社会科学、法律、商业、通信、文科和MBA课程的专注而成为台湾地区最著名的大学之一。目前国立政治大学有9个学院，分别是文学院，法学院、商学院、科学院、外国语言文学学院、社会科学院、传播学院、国际事务学院、教育学院，这9个学院共设有34个系与45个研究所（MA课程），其中27个研究所开设博士课程。国立政治大学还提供一系列的公共设施，如：公共及企业管理教育中心、社会科学信息中心、中国大陆研究中心、台湾研究中心，以满足教师和教育学生的教育需求。

---

**合作始于** 2010年

#### **主要合作领域**

- 中国研究
- 常规学生及科学家交换



# 六 VI. Regional Businesses and China

## 6.1 Regional Businesses Support Professorship in East Asian Studies

Several companies in Göttingen and beyond are active economic players in China. Thanks to the generous support of these businesses, in 2009 the University of Göttingen was able to establish the first professorship in East Asian Studies.

This professorship has added a modern angle to the historical profile of Chinese studies – and Chinese philology in particular – in Göttingen. The professorship focuses on research on China and its geographic neighbours from a social and cultural perspective. It investigates cultural developments and the modernization process of the last 150 years.

The KWS SAAT AG (Einbeck), the Sparkasse Göttingen, the Norddeutsche Landesbank (Hannover), the Sievert AG & KG (Osnabrück) and THIMM – The Highpack Group (Northeim) have supported the professorship from 2009 to 2014 with initial funding. From 2014 onwards, the professorship will be financed by the university. Apart from facilitating research on one of the world's most rapidly changing regions, the professorship provides interdisciplinary courses to prepare today's students for their future responsibilities in business and academia.

来自哥廷根和其他地区的数家公司在中国积极开展商业活动。得益于这些公司的慷慨援助，哥廷根大学于2009年在现代东亚研究中心设立首个教授席位。

该教授席位的设立增加了从现代角度观察哥廷根的中国研究历史概况——特别是中国哲学的研究。设立教授席位的重点是从社会和文化角度研究中国及其邻国，调研过去150年来中国文化发展和现代化建设进程。

德国KWS种子股份有限公司(爱因贝克)、哥廷根储蓄银行、北德意志州银行(汉诺威)、Sievert AG & KG(奥斯纳布吕克)和THIMM-The Highpack Group(诺特海姆)赞助了该教授席位2009年至2014年的初始资金，从2014起，由哥廷根大学拨款资助。该教授席位的设立不仅有助于研究这个世界上发展变





# 地区企业和中国

## 地区企业支持设立东亚研究中心教授席位

The professorship was the starting point for the establishment of the Centre for Modern East Asian Studies (CeMEAS) which now comprises nine professorships in total and offers no fewer than nine bachelor and master programmes.

In August 2009 Axel Schneider assumed the position. Before coming to Göttingen, Professor Schneider was Professor of Modern China Studies at Leiden University and held several positions as guest professor at universities in mainland China and Taiwan. He is editor of several academic book series and regular visiting professor at the Department of History at Sichuan University in Chengdu.

Prof. Schneider's main research interests focus on the history of knowledge in China, especially the history of historical thinking and historiography. Currently he is writing a monograph on conservative Chinese critiques of modern notions of time and progress. Furthermore Professor Schneider is actively engaged since 2012 in the building of transregional and global studies at the University of Göttingen including a BMBF-funded research network called CETREN.

化最为迅速的地区之一，还为学生们开设跨学科课程，让他们今后能在企业界和学术界担当责任。

该教授席位的设立是成立现代东亚研究中心 (CeMEAS) 的起点，现在中心共有 9 个教授席位，提供至少 9 类学士和硕士课程。

2009年8月Axel Schneider教授荣获此席位。在来哥廷根之前，Schneider教授曾作为现代中国研究学教授任职于荷兰莱顿大学，并在中国大陆和台湾地区多所高校担任客座教授。他目前担任多家学术期刊编辑，并是成都四川大学历史系的定期客座教授。

Schneider教授的主要研究方向是中国认知史，尤其关注于历史思维史和史学史。目前他正在编纂一部关于中国保守派对时间和进程的现代化观念的批判的著作。此外，自2011年以来Schneider教授一直致力于在哥廷根大学推动跨区域和全球研究，其中包括建立一个由德国联邦教育和科研部资助的名为CETREN的科研社区。



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Axel Schneider

axel.schneider@phil.uni-goettingen.de

# 六 VI. Regional Businesses and China

## 6.2 Volkswagen AG Supports Professorship in Modern China Studies

With the support of Volkswagen AG, the University of Göttingen has established a chair professorship in the field of “Modern China with an Emphasis on Global Historical Perspectives.” The Volkswagen Group will sponsor this chair professorship with an amount of 300.000 Euros per annum. It will do so for a minimum period of five years and a maximum period of eight years. Thereafter, the position will be financed by the University of Göttingen.

This donation reflects the growing significance of China for many leading German corporations in general and Volkswagen in particular. The new chair professorship is meant to further strengthen the rapidly growing landscape of China-related research and teaching at Göttingen – which now, in many regards, has grown into the largest China-related academic cluster in Germany. The professorship is also meant to further stimulate interdisciplinary and cross-institutional work on the Chinese World as well as its global interactions.

Starting from July 2015, the position is held by Dominic Sachsenmaier, and one of the affiliated lecturer positions has been granted to Ms Jin Yan, a long-time faculty

在大众汽车公司的支持下，哥廷根大学在“全球历史视角下的当代中国”这一研究领域设立了教授席位。大众汽车集团每年将投入 30 万欧元赞助该教席，为期 5 至 8 年。此后，该席位将由哥廷根大学继续提供资金支持。

这项资助反映了中国对众多德国龙头企业，特别是对于大众汽车公司日益增强的重要性。新的教授职位旨在进一步巩固中国研究和教学在哥廷根蓬勃发展的良好形势。目前，哥廷根已经发展成为德国最大的中国学术圈。另外，该教席还意在鼓励对中文世界及其全球交互进行跨学科跨机构的研究。

自 2015 年 7 月起，该教授职位由 Dominic Sachsenmaier 担任。教席的讲师职位之一授予了长期任教上海复旦大学的金燕女士。来到哥廷根之前，Sachsenmaier 教授曾在加州大学、杜克大学和不来梅雅各布大学担任教授职位，还曾在东亚、欧洲和美国的多家机构做过访问学者。此外，Dominic Sachsenmaier 创建并共同执导了许多跨国研究项目，与多家跨国公司和国际政府组织有过合作。Sachsenmaier 教授目前担任总部位于美国的汤因比奖基金会主席，同时也是欧洲科学与艺术学院成员。

# 地区企业和中国

## 大众汽车公司支持“当代中国研究”教授席位

member of Fudan University in Shanghai. Before coming to Göttingen, Professor Sachsenmaier held regular faculty positions at the University of California, at Duke University as well as at Jacobs University. In addition, he was a visiting scholar at various institutions in East Asia, Europe and the United States. Moreover, Dominic Sachsenmaier has founded or co-directed a number of transnational research initiatives, and he has collaborated with various multinational corporations as well as international governmental organizations. Prof. Sachsenmaier currently serves as the president of the US-based Toynbee Prize Foundation, and he is an elected member of the European Academy of Sciences and Arts.

Prof. Sachsenmaier's main current research interests deal with the interactions between China and other world regions, in the present as well as in the past. For example, he has worked on Chinese and Western approaches to global history as well as on the transnational connections of political and intellectual life in China. Furthermore he has published in fields such as Sino-Western cultural relations, globalization and culture, overseas Chinese communities, and multiple modernities.



Sachsenmaier 教授目前的研究重点在于当今及历史上中国与世界其他地区的互动。例如，他研究过中西方对世界历史的态度，中国政治及文化生活的跨国联系。此外，他还在中西文化关系、全球化与文化、海外华人群体和多种现代性等领域发表过文章。



### Contact details 联系方式

Prof. Dr. Dominic Sachsenmaier

[dominic.sachsenmaier@phil.uni-goettingen.de](mailto:dominic.sachsenmaier@phil.uni-goettingen.de)

# 六 VI. Regional Businesses and China

## 6.3 KWS SAAT AG

### 德国 KWS 种子股份有限公司



#### Focus / specialisation

Plant breeding with about 60 subsidiaries worldwide and operations in over 70 countries.

#### Annual turnover

1,147.2 million Euros (fiscal year 2012/2013)

#### Activities in China

KWS has been active in China for more than 30 years. Since 1997 KWS has been operating via a representative office in Beijing and in 2009 a 100% research subsidiary in Hefei was founded. KWS and its long-time partner Kenfeng are in the process of obtaining all necessary corn seed business licenses for its Chinese joint venture approved recently by the Ministry of Agriculture.

#### 工作重点 / 专业领域

植物育种，在全球范围内约有 60 家子公司，业务遍及全球 70 多个国家。

#### 年营业额

11.472 亿欧元（2012/2013 年度）

#### 在华业务

30 多年来，KWS 一直活跃在中国。1997 年以来，KWS 通过北京代表处开展业务活动。2009 年，KWS 在合肥成立独资研发服务中心。近期，KWS 与其长期合作伙伴垦丰合作注册玉米合资公司的申请已得到了农业部的批准，目前正在为获取在华玉米业务的各项许可证而努力。

124



#### Contact details 联系方式

##### KWS SAAT AG

KWS种子股份有限公司

info@kws.com

www.kws.com

# 地区企业和中国

## 6.4 Sartorius AG

### 德国赛多利斯集团

#### Focus / specialisation

Laboratory and process equipment provider

#### Annual turnover

887.3 million Euros (2013)

#### Activities in China

Thanks to its long-standing presence in China, Sartorius has gained high brand awareness and enjoys a strong market position with customers from both academic and industrial laboratories, as well as from the thriving biopharmaceutical industry. Over the past years Sartorius has grown at a high pace in Asia. With its 1,000-plus employees, the company today generates more than one fifth of its total Group revenue in this region. In China, Sartorius owns two production facilities (Beijing and Suzhou) where it manufactures lab instruments, e.g. balances and pipettes. In 2013, the company opened its new sales and marketing headquarters in Shanghai that will serve as a hub for the entire Asian market.

#### Contact details 联系方式

Sartorius AG  
Corporate Communications  
info@sartorius.com  
www.sartorius.com



# sartorius

#### 工作重点 / 专业领域

实验室和工艺设备提供商

#### 年营业额

8.873 亿欧元 (2013 年)

#### 在华业务

由于长期扎根中国市场，赛多利斯已获得极高的品牌知名度，拥有稳固的市场地位。公司客户分别来自学术和工业实验室以及蓬勃发展的生物制药工业。过去几年里，赛多利斯在亚洲保持迅猛发展势头。赛多利斯在亚洲地区拥有 1000 多名员工。如今，该地区营业额占集团总营业额的五分之一以上。在中国，赛多利斯拥有两组制造设备（分别位于北京和苏州）用于生产实验仪器，如天平和吸液管。2013 年，该公司在上海设立新的销售和营销总部，作为公司亚洲总部。





# 六 VI. Regional Businesses and China

## 6.5 SYCOR GmbH SYCOR 有限公司



### Focus / specialisation

Full-service IT provider

### Annual turnover

59.4 million Euros (2013)

### 工作重点 / 专业领域

全方位服务 IT 供应商

### 年营业额

5940 万欧元 (2013 年)

### 在华业务

Sycor 中国 (Sycor 哥廷根下属子公司) 是中小型企业 在制造业和加工业领域的高效合作伙伴。该公司提供高成本效益、能够经受未来考验的信息通信技术解决方案, 包括特定行业的业务软件和基础设施整体解决方案等。主营业务是提供全面的 SAP ERP 和 Microsoft Dynamics AX 服务。Sycor 员工拥有特殊专长, 助力 SAP 和 Dynamics AX 系统在中国顺利投入使用。

### Activities in China

Sycor China (a subsidiary of Göttingen-based Sycor) is a high-performance partner to small and medium-sized enterprises in the manufacturing and process industries. The company provides cost-effective, future-proof ICT solutions ranging from industry-specific business software to complete infrastructure solutions. The main focus is on comprehensive SAP ERP and Microsoft Dynamics AX services. Sycor employees have special expertise in preparing SAP and Dynamics AX systems for use in China.

### Contact details 联系方式

Dr. Steffen Gremler  
steffen.gremler@sycor.de  
www.sycor.de

Philip Zhang  
philip.zhang@sycor-asia.com  
www.sycor.cn



# 地区企业和中国

## 6.6 Symrise AG

### Symrise 股份有限公司

#### Focus / specialisation

Symrise is the fourth largest supplier of fragrances, flavourings, cosmetic active ingredients and raw materials as well as functional ingredients worldwide.

#### Annual turnover

1.830 billion Euros (2013; for the group)

#### Activities in China

Symrise works with its clients to develop new ideas and market-ready concepts for products that form an indispensable part of everyday life, such as perfumes, personal care products, detergents, household cleaners, and cosmetic products as well as beverages, snacks, confectionery, and nutritional supplements.



#### 工作重点 / 专业领域

Symrise 是全球香料、调味剂、表面活性成分、原料及功能性成分领域的第四大供应商。

#### 年营业额

18.3 亿欧元 (2013 年, 全集团)

#### 在华业务

Symrise 与客户合作发掘产品新创意、发展产品市场化概念, 这些产品是人们日常生活不可或缺的重要组成部分, 例如香水、个人护理产品、清洁剂、家用清洁剂、化妆品以及饮料、点心、糖果和营养补充剂。

#### Contact details 联系方式

Symrise AG

[info@symrise.com](mailto:info@symrise.com)

[www.symrise.com](http://www.symrise.com)

# 六 VI. Regional Businesses and China

## 6.7 Measurement Valley e.V. “测量谷”协会

### Focus / specialisation

Measurement Technology

### Activities in China

Measurement Valley is the leading network in metrology, a role it has played with remarkable success since 1998. Products manufactured by the three dozen member companies in the region of Göttingen are successfully in use throughout the world in various industries. Almost all members are active in the Chinese market. The network offers solutions to optimize any research and production process.

128



### 工作重点 / 专业领域

测量技术

### 在华业务

“测量谷”自1998年成立之日即非常成功，是测量学领域的领先网络。哥廷根地区的三十几家成员公司制造的产品成功销往全球各地各行各业。几乎所有成员均积极参与中国市场。测量谷网络提供的解决方案能够优化所有研究和生产进程。



### Contact details 联系方式

Measurement Valley e.V.

office@measurement-valley.de

www.measurement-valley.de

# 地区企业和中国

## 6.8 Hannover Chamber of Commerce and Industry 汉诺威工商会



Industrie- und Handelskammer  
Hannover

### Focus / specialisation

The Hannover Chamber's main tasks are to support companies in their activities in Germany and abroad, to offer consulting services and to organize the training of employees. In the international field, the Chamber helps its members establish and expand business relationships, arranges contacts and organizes meetings and trade and investment missions abroad and in Germany. In the area of vocational training, the chamber organizes the training of over 25.000 young people.

### Annual turnover

26 million Euros

### Activities in China

Since 1980 the Hannover Chamber of Commerce and Industry has had close connections to China and supports, in particular, small and medium-sized companies in their activities in China. In the years following 1980 the Chamber established the Niedersachsen Representative Office in Beijing in cooperation with the Niedersachsen Ministry for Economic Affairs, Labour and Transport. The Cham-

### 工作重点 / 专业领域

汉诺威工商会的主要任务是支持企业在德国和国外的活动，提供咨询服务，组织员工培训。在国际领域，工商会可帮助会员建立和扩大业务关系，在海外和德国国内安排联系和组织各种会议及贸易投资任务。在职业培训方面，工商会组织培训的青年超过两万五千人。

### 年营业额

2600 万欧元

### 在华业务

自 1980 年起，汉诺威工商会开始与中国密切联系，并支持企业，特别是中小企业在中国的业务发展。此后，工商会和下萨克森州经济事务部合作



# 六 VI. Regional Businesses and China

## 6.8 Hannover Chamber of Commerce and Industry 汉诺威工商会

ber organized several Business Delegations as well as symposia at trade fairs in China. Since 1999 the Hannover Chamber of Commerce and Industry has headed the 'Gesprächskreis China', a working group of nearly 100 entrepreneurs with interest in business in China. Meetings take place four times a year. Members discuss the current situation in China, business opportunities, investment potential and much more. Nearly all Lower Saxony companies and institutions with a focus on China are members in the 'Gesprächskreis China' (working group China).

在北京成立下萨克森州代表处，主要负责管理经济事务、劳动力和运输事宜。工商会组织过若干商务代表团前往参加在中国举办的交易会，也曾各种交易会上组织专题讨论会。自1999年起，汉诺威工商会牵头成立“中国讨论组”，近100位对在中国开展业务感兴趣的企业家加入了小组。小组一年举办四次会议，讨论中国当前形势、商业机会、投资潜力等。下萨克森州几乎所有关心中国的企业和机构均是“中国工作组”的会员。

130



### Contact details 联系方式

Hannover Chamber of Commerce & Industry

汉诺威工商会

[international@hannover.ihk.de](mailto:international@hannover.ihk.de)

[www.hannover.ihk.de](http://www.hannover.ihk.de)



## 7.1 Municipal Partnership 市级合作伙伴关系

In 2010 the cities of Göttingen and Qixia, a district of the city of Nanjing, started a new municipal partnership, complementing the collaboration of more than 30 years between Nanjing University and the University of Göttingen. Qixia is Nanjing's 'research quarter', and approximately 600,000 people live there. It also is the home of Nanjing University's new campus.

The cooperation between Qixia and Göttingen includes the areas of education and research, business, cultural life, tourism and sports. Both communities aim to support collaboration between Nanjing University and the University of Göttingen by providing excellent infrastructure for students from either city.

2010年，哥廷根市与南京市栖霞区建立城市伙伴关系，此举为南京大学和哥廷根大学30多年的合作拓宽了领域。栖霞区是南京的“科教新区”，常住人口约60万人。南京大学新校区也位于该区。

栖霞区与哥廷根的合作涵盖教育研究、商务、文化生活、旅游和体育活动等领域。两地旨在支持南京大学与哥廷根大学的合作，为两校学生提供良好的基础设施。

131



# 七 VII. The City of Göttingen and China

## 7.2 School Exchange Programmes / Cultural Exchange

### School Exchange Programmes

---

Since 2008 the Foreign Language School Nanjing and the Hainberg-Gymnasium Göttingen have been involved in a regular and remarkably active school exchange programme. German pupils are increasingly interested in the Chinese language. At the moment the Hainberg-Gymnasium is the only school in Lower Saxony to offer its pupils Chinese courses as part of the curriculum, starting in the 10th grade and leading to the *Abitur* (school leaving examination and university entrance qualification). Moreover, Göttingen has already established contact with the Foreign Language School in Qixia.

### Cultural Exchange

---

Göttingen aims to increase cultural exchange with Nanjing, as it provides a great opportunity for those involved to get to know each other, different ways of life and different cultures. In 2012 the Jingling Dragon World Music Band from Nanjing participated in the 35th Göttingen Jazz Festival, and in 2013 the Nanjing Folk Culture and Arts Troupe under the direction of the Erhu player Dong Jinming performed

### 学校交流项目

---

自 2008 年以来，南京外国语学校 and 哥廷根海恩堡高级中学 (Hainberg-Gymnasium) 积极参加学校交流计划，定期进行学生交流。德国学生对学习汉语的兴趣愈加浓烈。目前，海恩堡高级中学是下萨克森州唯一一所将汉语纳入课程体系供学生选择的学校。学生从 10 年级开始学习汉语，直到中学毕业会考 (*Abitur*，中学毕业考试，以获得大学入学资格) 结束。此外，哥廷根也与栖霞外国语学校建立了联系。



# 哥廷根市与中国

## 学校交流项目 / 文化交流

Chinese music in Göttingen. Dong Jinming is going to return to Göttingen in summer 2014 to give further concerts. The Göttingen Symphony Orchestra (GSO) plans a tour to China in December 2014, probably also including a performance in Nanjing.



## 文化交流

哥廷根旨在增进与南京之间的文化交流，两个城市获得互相了解的良机，从而可以感受不同的生活方式，了解不同文化。2012年，南京金陵龙世界音乐乐队参加第35届哥廷根爵士乐节。2013年，南京民俗文化和艺术剧团在二胡演奏家董金明的指导下在哥廷根表演中国音乐。董金明将于2014年夏季返回哥廷根举办个人演奏会。哥廷根交响乐团（GSO）计划在2014年12月前往中国访问演出，预计包括南京站。

### 8.1 Chinese Alumni Club of the University of Göttingen 哥廷根大学中国校友会

Alumni Göttingen, together with the China Office, organizes annual meetings in various Chinese cities. Recent Alumni gatherings have been held in Nanjing, Beijing and Shanghai.

Moreover, alumni in China and worldwide receive all the news about what is going on at the University of Göttingen as well as information on support programmes for German-Chinese collaborations via the Chinese microblog run by the China Office at: [weibo.com/u/2533865592](http://weibo.com/u/2533865592).

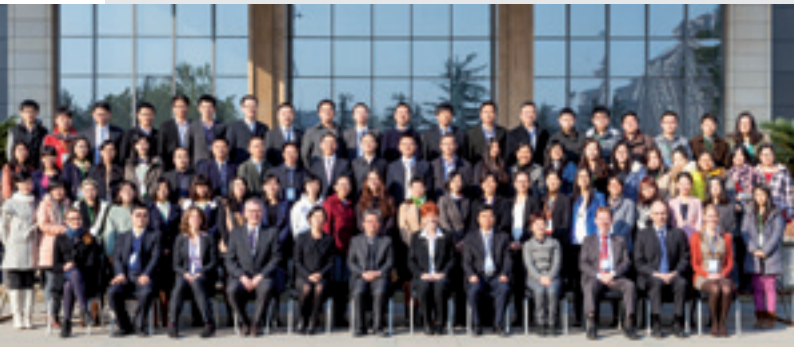
With the support of the German Academic Exchange Service (DAAD) the University of Göttingen regularly invites its Chinese alumni to take part in academic expert seminars and conferences. Recent conferences focused on Sino-German Law and Intercultural German Studies.

哥廷根大学校友会和驻华代表处每年都会在中国各城市组织各种聚会活动。最近分别在南京、北京和上海举办校友聚会。

此外，中国和世界各地校友会可通过微博获取哥廷根大学新闻，了解学校正在开展的活动以及中德合作项目的信息，微博由驻华代表处负责维护，网址：[weibo.com/u/2533865592](http://weibo.com/u/2533865592)

在德意志学术交流中心(DAAD)的鼎力支持下，哥廷根大学定期邀请中国校友参加学术专家研讨会和其他会议。最近一次会议重点讨论了中德两国法律和跨文化日耳曼学研究。

134



#### Contact details 联系方式

Bernd Hackstette

Head Alumni Relations 校友会会长

[bernd.hackstette@zvw.uni-goettingen.de](mailto:bernd.hackstette@zvw.uni-goettingen.de)

[www.alumni.uni-goettingen.de/china](http://www.alumni.uni-goettingen.de/china)



Dr. Frank Stiller

Director of the China Office 驻华代表处首席代表

[frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de](mailto:frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de)



# 哥廷根和中国：更多活动

## 8.2 Chinese as Foreign Language at Secondary Schools: An Initiative of the University of Göttingen

### 中学将汉语作为外语课程：哥廷根大学的一项倡议

More and more students in Germany are opting to learn Chinese as a foreign language. At the moment they generally pursue their interest in study groups outside the official curricula and most schools lack properly trained teachers. In the winter semester 2010/11 the University of Göttingen therefore decided to offer teacher training in Chinese as a foreign language, a course which at that time was unique in Europe.

The University of Göttingen emphatically supported plans to introduce Chinese as a regular foreign language choice at schools in Lower Saxony and, as a result, since 2011 pupils have been able to opt for Chinese as a foreign language as part of the official curriculum. This language option is unique in Germany.

Schools in larger cities such as Hannover, Osna-brück, Oldenburg and Wolfsburg have expressed their interest in offering Chinese as a second or third language option, and numerous schools have recently already integrated Chinese into the regular curriculum. In Göttingen the Hainberg-Gymnasium and the Theodor-Heuss-Gymnasium have established this pathway option.

在德国，越来越多的学生选择汉语作为外语。目前汉语尚未纳入正式课程，学生们一般以兴趣小组的形式学习汉语。大部分学校缺乏训练有素的汉语教师。2010/2011 学年冬学期，哥廷根大学决定提供对外汉语教学的教师培训。该课程当时在欧洲独一无二。

哥廷根大学强烈支持将汉语引入下萨克森州的学校，将其作为一门普通外语供学生选修。此举收到了良好效果。从 2011 年开始，小学生可在正式课程表中选择汉语作为外语。这在德国绝无仅有。

汉诺威、奥斯纳布吕克、奥尔登堡和沃尔夫斯堡等大城市的学校也表示对将汉语作为第二或第三种语言很感兴趣，许多学校最近已将汉语纳入正式课程。在哥廷根，海恩堡高级中学（Hainberg-Gymnasium）和特奥多尔-豪斯-高级中学（Theodor-Heuss-Gymnasium）均已开设汉语选修课。



### 8.3 A Long Tradition of German-Chinese Cooperation: Ji Xianlin in Göttingen

Ji Xianlin was born in 1911 in China and studied and researched at the University of Göttingen from 1935 to 1945. In 1941 he obtained his PhD in Sanskrit at the University of Göttingen and went on to study Tocharic and to attend lectures in various areas of the humanities. Following the end of World War II he returned to China, in 1946, to take up a professorship at Peking University. There he also founded the Faculty of Asian Linguistics and ten years later he became the director of the South Asian Institute of the Chinese Academy of Social Sciences.



136

Ji Xianlin's research focused on the interrelations between Buddhism and society in India and China. The results of his research and his numerous translations from Sanskrit and German into Chinese are internationally recognized. Ji Xianlin was a member of the Chinese Academy of Sciences as well as of several societies related to his research. Having received international rewards for his achievements, he died on 11th June 2009 at the age of 97.

The famous book 'Zehn Jahre in Deutschland' ('Ten Years in Germany') describes his stay in Göttingen and his experiences during World War II. This book,

季羨林：1911 年生于中国，1935 年至 1945 年在哥廷根大学深造。1941 年获得哥廷根大学颁发的梵语博士学位，随后继续研究吐火罗文，并参加人文科学各个领域开办的讲座。第二次世界大战结束后，季羨林回到中国。1946 年被北京大学聘为教授，并创办了北大东方语言文学系。十年后出任中国社会科学院南亚研究所主任。

季羨林的研究侧重于佛教与中印社会之间的相互关系。除研究之外，他还将梵文和德文文献翻译成中文，译作数量惊人。他的研究成果和译作均在国际上获得认可。季羨林是中国科学院院士，曾加入与自己从事的研究相关的数个协会组织。季老毕

# 哥廷根和中国：更多活动

## 中德合作的悠久历史 —— 季羨林在哥廷根



Ji Xianlin's home in Göttingen. 季羨林在哥廷根的故居  
address: Münchhausenstraße 20, Göttingen, Photos: Hu Rui

written in the 1980s, had a great influence on generations of Chinese students – and continues to do so today. A German translation of the book was published in 2009 (Göttinger Universitätsverlag).



生从事研究事业，成绩斐然，获得多个国际奖项。2009年6月11日，季老去世。享年97岁。

季羨林的著作《季羨林在德国》(又名《留德十年》)介绍了他在哥廷根的学习生涯和在二战中的生活往事。该书著于二十世纪80年代，对几代中国学生产生了极大的影响，即使在今天，其影响力仍不减当年。该书德译本于2009年由哥廷根大学出版社(Göttinger Universitätsverlag)出版。

## 9.1 Göttingen Students in China

The University of Göttingen has official partnership agreements with more than 20 Chinese partner universities and institutions, offering more than 100 exchange places in China per year.

### Requirements for Participating in Exchanges

All students of the University of Göttingen (except for Chinese citizens) can apply for the exchange programmes with partner institutions at the Outgoing Office/Göttingen International or directly at their faculty. A list of these partner institutions and a link to reports from former exchange students can be found on the website.

哥廷根大学已与 20 余所中国伙伴大学签订了正式合作协议，每年输送到中国的交流生数量超过 100 人。

### 参加交流活动的要求

哥廷根大学所有在校生（中国公民除外）均可在出国部（Outgoing Office）/ 哥廷根国际部或其所在系申请参与与伙伴机构合作开展的交流项目。合作伙伴机构的名单列表、往届交流生报告等相关资料请查阅大学相关网站。

### 申请截止日期

夏季学期截止日期为 6 月 1 日（依名额情况而定）

冬季学期截止日期为 12 月 1 日（所有可行性）

时限：一或两个学期

### 申请程序

申请学生需首先与国际学生服务中心 / 国际部留学顾问进行咨询，获取申请表。申请表和其他必要文件应整合成一份文件（PDF 格式，不大于 5MB）以邮件形式发送至 Infothek International。如果通过了系里和哥廷根国际部的审核，申请人会被列入去中国伙伴机构交流学期名单。



# 哥廷根学生在中国，中国学生在哥廷根

## 哥廷根学生在中国

### Application Deadlines

June 1 for the following summer term (subject to availability of places)

December 1 for the following winter term (all options)

Duration: one to two semesters

### Application Procedure

Application forms can only be obtained following a consultation with the International Student Services / the Study Abroad Advisor in the International Office. The application form and all necessary documents must be submitted as one document (pdf with max. 5MB) via email to the Infothek International. If the selection by a member of the faculty and Göttingen International was successful, applicants can be nominated for an exchange semester at the partner institution in China.

### Scholarships Available

For information on scholarships for studying in China, e.g. CSC and DAAD, please visit the International Office/your Study Abroad Advisor during the office hours:

Mon, Wed, Fri 10 am – 1 pm



### 奖学金

如需获取在中国就读奖学金信息，例如：CSC 和 DAAD，请在以下办公时间前往国际部 / 您的留学顾问进行咨询：星期一、三、五：10 点至 13 点



### Contact details 联系方式

Dr. Maren Büttner

The International Office

International Relations

maren.buettner@zvw.uni-goettingen.de

[www.uni-goettingen.de/en/186506.html](http://www.uni-goettingen.de/en/186506.html)



## 9.2 Chinese Association for Students and Scholars in Göttingen – CSSAG

The CSSAG is the oldest association for Chinese students and scholars in Göttingen. It organizes meetings and festivals for over 1000 people all year round and fosters a comprehensive German-Chinese cultural and educational exchange.

哥廷根中国学生学者联合会是哥廷根历史最悠久的中国学生和学者团体。它每年策划组织各类座谈、会议、节日庆祝活动，共吸引一千余人次参与，并为弘扬中华文化，促进中德文化和学术交流搭建了互通的桥梁和沟通的平台。

哥廷根学生会为中国学生、学者和访问交流人员以及所有对中国感兴趣的外国朋友组织了丰富多彩的、具有不同针对性的活动，如中德语伴联谊活动、哥廷根华人春节联欢晚会和开学迎新活动等。在工作开展中，学生会得到了中国驻德国大使馆教育处、哥廷根大学、哥廷根市政府、德意志学术交流中心等各机构的有力支持。

哥廷根学生会的前身是二十世纪初成立的中国学生会，经过不断发展，至今已有九十余年历史。朱德元帅在哥廷根大学学习期间（1923/1924），他领导学生会，开展一系列民主革命活动。哥廷根学生会在不同历史时期一直心系祖国，致力于为哥廷根中国学生和学者的学习和生活提供更好的便利。





# 哥廷根学生在中国，中国学生在哥廷根

## 哥廷根中国学生学者联合会 —— 哥廷根学生会（简称）

The association offers its members, Chinese guests and people who are interested in all things relating to China a wide variety of events, including language programmes such as the ‘tandem partner meeting’, the spring festival and the welcome reception for new Chinese students. It receives strong support from the education section of the Chinese Embassy in Germany, the University of Göttingen, the city government of Göttingen, DAAD and other institutions.

The society has a history of more than 90 years. It was founded at the beginning of the 20th century by Chinese students in Göttingen. During his stay in Göttingen (1923/1924), Marshal Zhu De, later commander in chief of the People’s Liberation Army, led the association and launched a series of democratic revolution activities. The association has been fully committed to providing convenience for Chinese students and scholars in Göttingen, and has continued to be concerned about the motherland in different historical periods.



141



### Contact details 联系方式

Zhang Lu 张鹭

[chineseingoettingen@gmail.com](mailto:chineseingoettingen@gmail.com)

[www.uni-goettingen.de/cssag](http://www.uni-goettingen.de/cssag)

### 9.3 Chinese Association Göttingen - CVG

Established in 2012, the Chinese Association Göttingen (Chinesischer Verein Göttingen e.V., abbreviated as CVG) is registered as a non-profit, non-religious and non-political organization at the Local Court of Göttingen (NZS VR 200659, VAT number 20/206/26580). Currently, more than 100 Chinese members and more than 50 German and foreign members have officially registered. About 4000 people joined our network activities (Forum, Weibo, Facebook etc.)



哥廷根华人协会（缩写为 CVG e.V.）是 2012 年在哥廷根法院注册的非盈利、非宗教以及非政治性质的协会（协会号：NZS VR 200659，税号 20/206/26580）。目前协会有超过 100 个华人注册会员和 50 个德国以及国际会员正式注册，长期活跃在我们的网络平台，参与活动与交流的人数约 4000 人（论坛，微博，Facebook 等）。

---

Without any external financial support, the CVG organizes, sponsors and supports a variety of social, scientific, sporting, cultural and other activities among the Chinese and the people across the world in the university city of Göttingen.

---

在没有任何外部机构的经济支持的条件下，哥廷根华人协会仍定期为当地华人以及其他国家的朋友组织各类社会、科学、体育、文化等活动。同时，协会和当地的德国以及其他国家的协会有着密切合作，作为中国和世界接轨的桥梁，为华人以及对中语言和和文化感兴趣的朋友们组织各类活动。

# 哥廷根学生在中国，中国学生在哥廷根

## 哥廷根华人协会

Aiming to develop the communication between China and the rest of the world, the association works in close collaboration with many other associations in Germany and across the world, organizing different programmes for the Chinese and those who are interested in Chinese language and culture.



### Contact details 联系方式

Dr. Hu Rui 胡睿 博士

info@cvgoe.de

www.cvgoe.de

www.cvgoe.com (forum 协会论坛)

### 9.4 Chinese Cultural Association Göttingen 哥廷根中华文化协会

The Chinese Cultural Association Göttingen was founded in 2008 and promotes Chinese as a foreign language. It offers a large variety of language courses for all age groups. Moreover, the association's cultural events are a welcome addition to the cultural life in Göttingen and beyond.

[www.ckvg.de](http://www.ckvg.de)

2008年成立的“哥廷根中华文化协会”旨在大力普及汉语。协会面向各年龄段人群开设多种语言课程。此外，协会组织的文化活动丰富了哥廷根当地及周边地区人民的文化生活。

[www.ckvg.de](http://www.ckvg.de)





# 哥廷根学生在中国，中国学生在哥廷根



145





# Imprint

**Published by:** The University of Göttingen  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Vice-President for International Affairs

**Edited by:** Dr. Frank Stiller  
Director, China Office of the University of Göttingen

**Images:** The University of Göttingen; Authors of the contributions

**Design text:** INSIDE A Communications AG, [www.inside-a.com](http://www.inside-a.com)

**Design cover:** mediendesign | aronjungermann, [www.aronjungermann.com](http://www.aronjungermann.com)

**Chinese translation:** INSIDE A Communications AG, [www.inside-a.com](http://www.inside-a.com)

**Contact details:** Vice-President for International Affairs  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
Email: [hiltraud.casper-hehne@zvw.uni-goettingen.de](mailto:hiltraud.casper-hehne@zvw.uni-goettingen.de)

China Office of the University of Göttingen  
Dr. Frank Stiller, Director  
Zengxianzi Building, Room 624 · Jinyinjie 18 · 210093 Nanjing · China  
Tel.: +86 (0)25 8368 6773 · Fax: +86 (0)25 8368 6103  
Email: [frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de](mailto:frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de)

Von-Siebold-Straße 2 · 37075 Göttingen · Germany  
Tel.: +49 (0)551 39 21346 · Fax: +49 (0)551 39 21329  
Email: [chinaoffice@uni-goettingen.de](mailto:chinaoffice@uni-goettingen.de)  
[www.uni-goettingen.de/china](http://www.uni-goettingen.de/china)

June 2014

April 2016, partially updated

# 出版说明

出版: 哥廷根大学  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
副校长, 负责国际事务

编辑: Dr. Frank Stiller  
首席代表, 哥廷根大学驻华代表处

图片: 哥廷根大学及其他提供者

内页设计: INSIDE A Communications AG, [www.inside-a.com](http://www.inside-a.com)

封面设计: mediendesign | aronjungermann, [www.aronjungermann.com](http://www.aronjungermann.com)

中文翻译: INSIDE A Communications AG, [www.inside-a.com](http://www.inside-a.com)

联系人: 副校长, 负责国际事务  
Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne  
邮箱: [hiltraud.casper-hehne@zvw.uni-goettingen.de](mailto:hiltraud.casper-hehne@zvw.uni-goettingen.de)

哥廷根大学驻华代表处  
Dr. Frank Stiller, 首席代表  
南京市鼓楼区金银街 18 号曾宪梓楼 624 室  
邮编: 210093  
电话: +86 (0)25 8368 6773 · 传真: +86 (0)25 8368 6103  
邮箱: [frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de](mailto:frank.stiller@zvw.uni-goettingen.de)

Von-Siebold-Straße 2 · 37075 Göttingen · Germany  
电话: +49 (0)551 39 21346 · 传真: +49 (0)551 39 21329  
邮箱: [chinaoffice@uni-goettingen.de](mailto:chinaoffice@uni-goettingen.de)  
[www.uni-goettingen.de/china](http://www.uni-goettingen.de/china)

2014年6月

2016年4月部分更新





[www.uni-goettingen.de](http://www.uni-goettingen.de)  
[www.goettingen-campus.de](http://www.goettingen-campus.de)

